

JANELA
WINDOW

MEMORIAL DA PRIMEIRA
GUERRA MUNDIAL
WORLD WAR I MEMORIAL

ALTITUDE
ALTITUDE

SAQUIA RACHID
"Tufo é alegria"
"Tufo is joy"

EVASÃO
ESCAPE

ZALALA BEACH LODGE
O tempo suspenso
The suspended time



Linhas Aéreas de Moçambique

ÍNDICO

REVISTA DE BORDO DA LAM
LAM'S INFLIGHT MAGAZINE

ESTE EXEMPLAR É SEU YOUR FREE COPY . JUL SET JUL SEP . SÉRIE IV . Nº 80 . 2023



O MELHOR BANCO EM MOÇAMBIQUE É DAQUI.

EUROMONEY
AWARDS FOR EXCELLENCE
MOZAMBIQUE 2023
BEST BANK



golo



Publicidade

O BCI foi distinguido com o prémio mais prestigiado da revista **Euromoney**, "**Melhor Banco em Moçambique - 2023**". Resultado do talento e dedicação da nossa equipa local e dos nossos Clientes.

Este prémio é da exclusiva responsabilidade da entidade que o atribui.


BCI
É daqui.

09

HORIZONTES
HORIZONS

10

PREMIUM
PREMIUM

SONGO

Um oásis no vibrante calor de Tete
An oasis in the sweltering heat of Tete

16

EVASÃO
ESCAPE

ZALALA BEACH LODGE
O tempo suspenso
The suspended time

18

OUTRAS PARAGENS
OTHER STOPS

CHICHÉN ITZÁ

Onde se jogava à bola para satisfazer os deuses
Where people played ball to satisfy the gods

22

GASTRONOMIA
GASTRONOMY

30

CULTURA
CULTURE

42

PRIMEIRA FILA
FIRST ROW

JOÃO RIBEIRO

Entre cinema e televisão
Between cinema and television

10



32



46

46

TERRA
LAND

SUMAÚMA

A leveza da fibra
The lightness of the fiber

50

CLASSES
CLASSES

GIRL MOVE

Uma mulher pode mudar o mundo
A woman can change the world

54

CLASSE EXECUTIVA
EXECUTIVE CLASS

TORRES RANI

Babéis de vidro
RANI TOWERS
Glass babel

56

ESPECIAL
SPECIAL

Parque Nacional de Maputo:
Um destino mágico
Maputo National Park :
A magical destination

60

ROLAR
TAXIING

CHIBAIA

Honrar a terra
Honouring the earth

63

MUNDO LAM
LAM'S WORLD



PROPRIEDADE | PUBLISHER LAM - Linhas Aéreas de Moçambique SA; www.lam.com.mz; www.facebook.com/VOELAMM; Call Center: +258 21 468 800 Série I | Series IV, nº 80 DIRECTOR GERAL DA LAM | LAM'S MANAGING DIRECTOR João Carlos Pó Jorge CONSELHO TÉCNICO | EDITORIAL BOARD Ana Filipa Amaro, Cristiana Pereira, Paola Rolletta EDITOR | EDITOR Elton Pila COLABORADORES | CONTRIBUTORS Ana Filipa Amaro, Adelino Timóteo, Amâncio Miguel, Alda Costa, Celso Chamisso, Cristina Freire, Cristiana Pereira, Custódio Mugabe, Eliana Silva, Elmano Madali, Estêvão Azarias Chavisso, Eta Matsinho, Francisco Manjate, Francisco Noa, Frederico Jamisse, Gil Filipe, Guilherme Mussane, Hermenegildo Langa, José Machicane, Jorge Ferrão, Kaysa Johnson, Laurindos Macuácu, Linda Brutten, Luís Loforte, Maria Martins, Maria de Lurdes Cossa, Madyo Couto, Magda Arvelos, Mia Couto, Neida Garrido, Paola Rolletta, Pedro Cativelos, Pretilério Matsinho, Reinaldo Luís, Rui Trindade, Sangare Okapi, Sónia Sultuane, Susana Gonçalves e Ungulani Ba Ka Khosa FOTÓGRAFOS | PHOTOGRAPHERS Acamo Maquinasse, Aghi, Alexandre Marques, Amilton Neves, António Silva, Benoit Marquet, Chico Carneiro, Dilayla Romeo, Dudu Mogne, Filipe Branquinho, Jay Garrido, João Costa (Funcho), Joca Faria, Koos van der Lende, Madyo Couto, Mário Macilau, Mauro Pinto, Mauro Vombe, Ouri Pota, Pedro Sá da Bandeira, Piotr Naskrecki, Ricardo Franco, Ricardo Pinto Jorge, Ricardo Rangel, Susanna Iovene, Tito Calado, Tomás Cumbana, Vasco Célio e Yassmin Forte DIRECÇÃO DE FOTOGRAFIA | ART DIRECTION Executive Moçambique PÓS-PRODUÇÃO | POST-PRODUCTION Chairman studios ILUSTRACÃO | ILLUSTRATION Nicolau Silvestre, Taila Carrilho e Walter Zand TRADUÇÃO | TRANSLATION Meraki Edições & M.A DESIGN Executive Moçambique PUBLICIDADE | ADVERTISING Departamento Comercial | Commercial Department comercial@executive-mozambique.com ADMINISTRAÇÃO, REDACÇÃO E PUBLICIDADE | ADMINISTRATION, EDITION AND ADVERTISING Executive Moçambique; Rua do Parque nº 19 R/C Sommerchild-1, Maputo - Moçambique; Telm.: +258 84 311 9150; geral@executive-mozambique.com IMPRESSÃO E ACABAMENTO | PRINTING AND FINISHING MINERVA PRINT - MAPUTO - MOÇAMBIQUE Maputo - Mozambique TIRAGEM | PRINT RUN: 8.000 exemplares 8.000 copies NÚMERO DE REGISTO | REGISTRATION NUMBER: 08/GABINFO-DEC/2006



SPORT
UTILITY
VEHICLES

UM VERDADEIRO 4X4

SCORPIO-N

4XPLOR

1 ANO ou 100.000KM
Plano de manutenção
TOTALMENTE GRÁTIS

Desde
2.800.000^{Mt}
+IVA

Motor 2.2 gasóleo
Automático
SUV 7 Lugares
4x4
Dual AC

Touch Screen 12"
Android Auto + Apple CarPlay
Wireless Charging ABS+EBD
Camara Frontal e Traseira



mahindra^{Rise}

PRONTO PARA A SUA PRÓXIMA AVENTURA?

O SCORPIO-N apresenta-se com um design italiano moderno e arrojado.

Mantém viva a tradição de robustez e máxima performance nos terrenos mais exigentes, combinado com conforto e requinte de um SUV com 7 lugares que vem preparado para mobilidade e conectividade.



REDE DE SERVIÇOS

Maputo - Xa Xai - Inhambane
Chimoio - Beira - Tete - Quelimane -
Mocuba - Nampula - Lichinga - Pemba



MAPUTO - Av. 25 de Setembro, nº 1670
Contactos:
840136236 | 849287258 | 827115578
vendas@mahindra.co.mz

EDITORIAL

EDITORIAL

JOÃO CARLOS PÓ JORGE
DIRECTOR GERAL DA LAM
LAM'S MANAGING DIRECTOR



Estimada(o) Passageira(o),

Endereçamos-lhe votos de boa saúde, desejando os melhores êxitos no que quer que sejam os seus sonhos e projectos. Na LAM, estamos focados em tornar cada vez melhor a sua experiência de voo, motivo pelo qual temos em curso a optimização da conectividade dos nossos destinos, com o aumento do número de voos, uma acção na qual se destaca o estabelecimento de ligações inter-provinciais, que permitem a realização de deslocações directas e rápidas de uma província para outra.

É nesta perspectiva que, desde Agosto do ano em curso, posicionámos, na cidade da Beira, uma aeronave do modelo Embraer 145, operada pela nossa subsidiária MEX - Moçambique Expresso, para realizar os voos deste centro urbano do país com destino a Joanesburgo (África do Sul), Nampula, Pemba, Tete e Quelimane.

No segmento regional, introduzimos, em Junho último, uma nova rota que estabelece a ligação entre Maputo e Lusaka (Zâmbia), com escala em Harare (Zimbabué). A performance desta ligação está a alcançar, gradualmente, resultados favoráveis de adesão.

Ainda por forma a conferir o devido dinamismo ao tráfego aéreo, retomámos os voos directos das rotas Beira/Joanesburgo/Beira; Joanesburgo/Vilankulo/Joanesburgo e Joanesburgo/Inhambane/Joanesburgo.

Paralelamente, temos proporcionado ao mercado tarifas mais acessíveis, numa acção assente na redução do custo das passagens aéreas.

Estamos atentos à evolução do mercado e continuaremos a valorizar as contribuições e sugestões dos estimados passageiros com vista à melhoria de serviços. Queremos fazer parte do crescimento do país e oferecer o melhor e mais conveniente serviço ao nosso alcance.

Esperamos que venha voar mais vezes a bordo das nossas aeronaves. 🛩️

Dear Passenger,

We wish you good health and the best of success in whatever your dreams and projects may be.

At LAM, we are focused on making your flying experience increasingly better, which is why we are currently optimizing the connectivity of our destinations, with the increase in the number of flights, an action that highlights the establishment of interprovincial connections, which allow direct and quick travel from one province to another. Having this perspective in mind, we have positioned since August of this year, in the city of Beira, an Embraer 145 model aircraft, operated by our subsidiary MEX - Moçambique Expresso, to carry out flights from this urban center of the country to Johannesburg (South Africa), Nampula, Pemba, Tete and Quelimane.

In the regional segment, last June we introduced a new route that connects Maputo and Lusaka (Zambia), with a stop in Harare (Zimbabwe). The performance of this connection is gradually achieving favorable results in terms of adhesion.

Still in order to ensure the necessary dynamism in air traffic, we have resumed direct flights on the following routes: Beira/Johannesburg/Beira; Johannesburg/Vilankulo/ Johannesburg and Johannesburg/Inhambane/ Johannesburg.

At the same time, we have been providing the market with more affordable fares, in order to reduce the cost of air tickets.

We are attentive to market developments and will continue to value the contributions and suggestions of our dear passengers by improving our services. We want to be part of the country's growth and offer the best and most convenient service within our reach.

We hope you'll come and fly aboard our aircraft more often. 🛩️

**Com excelência e orgulho,
produzimos energia limpa
e geramos riqueza.**

BALOI E MOUZINHO VENCEM PRÉMIO MIA COUTO BALOI AND MOUZINHO WIN MIA COUTO LITERARY PRIZE

“No verso da cicatriz” - Bento Baloi e “Pétalas negras ou a sombra do inanimado” - Belmiro Mouzinho foram os livros laureados na primeira edição do Prémio Literário Mia Couto. O primeiro foi na categoria romance e o segundo na de poesia. O anúncio dos vencedores foi feito na Casa do Artista, na Cidade da Beira, em Setembro. A Associação Kulemba e a Cornelder de Moçambique organizaram esta iniciativa, que leva o nome do vencedor do Prémio Camões de 2013, para estimular a produção literária. 🌱

“On the back of the scar” - Bento Baloi and “Black petals or the shadow of the inanimate” - Belmiro Mouzinho were the books awarded in the first edition of the Mia Couto Literary Prize. The first was in the romance category and the second in the poetry category. The winners were announced at Casa do Artista (Artist’s House), in the city of Beira, in September. The Kulemba Association and Cornelder Mozambique organized this initiative, named after the winner of the 2013 Camões Prize, to stimulate literary production. 🌱

MOÇAMBIQUE NO CAN 2023 MOZAMBIQUE AT CAN 2023

Moçambique assegurou a sua qualificação para a Taça das Nações Africanas de 2023. Passaram 13 anos desde a última participação. Com a vitória por 3-2, em Maputo, contra o Benim, Moçambique confirmou o segundo lugar do grupo com 10 pontos. A Taça das Nações Africanas de Futebol de 2023 (CAN’2023) vai decorrer entre 13 de Janeiro e 11 de Fevereiro de 2024 na Costa do Marfim, depois de terem sido adiadas devido as inundações. 🌱

Mozambique secured its qualification for the 2023 African Cup of Nations. 13 years have passed since its last participation. With the victory (3-2), in Maputo, against Benin, Mozambique confirmed second place in the group with 10 points. The 2023 African Football Cup of Nations (CAN 2023) will take place between January 13 and February 11, 2024 in Côte d’Ivoire, after being postponed due to flooding. 🌱



Valorizamos o seu legado

Caminhe com o Banco que o ajuda
a construir e preservar o futuro

Isso é **Africanicidade**. Isso é **Absa**.

Termos e Condições aplicáveis. Campanha válida até 31 de Dezembro de 2023.
Para mais informações, contacte o seu Gestor ou ligue para o 1223 / 21 344 400,
visite absa.co.mz ou envie um email para absapremier.mz@absa.africa

Absa Bank Moçambique, SA (registado sob o número 101220982) é regulado pelo Banco de Moçambique.





NOVA IMAGEM DO VIADUTO ALCÂNTARA SANTOS NEW IMAGE OF THE ALCÂNTARA SANTOS VIADUCT

O Viaduto Alcântara Santos, que interliga as Avenidas Marginal e 25 de Setembro, tem uma nova imagem. Afinal, foram inaugurados murais em homenagem aos ícones da música moçambicana Fany Pfumo, Madala e Zena Bacar. Esta inauguração está inserida nas celebrações dos dez anos do Festival AZGO. Os murais são da autoria do artista visual Hugo Mendes, também conhecido por Psiconautah, e combinam a Ilustração em tinta-da-china alicerçada pela técnica de xilogravura e reforçam a necessidade de uma maior preservação do legado de artistas nacionais que ajudaram a construir o sentido da moçambicanidade através da música. .

The Alcântara Santos Viaduct, which connects Marginal and 25 de Setembro Avenues, has a new image. After all, murals were inaugurated in honor of Mozambican music icons Fany Pfumo, Madala and Zena Bacar. This inauguration is part of the celebrations of the ten years of the AZGO Festival. The murals are by visual artist Hugo Mendes, also known as Psiconautah, and combine Illustration in Indian ink based on the woodcut technique and reinforce the need for greater preservation of national artists' legacy who helped to build the meaning of Mozambicanity through music. .

SONGO

UM OÁSIS NO VIBRANTE CALOR DE TETE

AN OASIS IN THE SWELTERING HEAT OF TETE

TEXTO TEXT:
MERCIANA UAMBA
FOTO PHOTO:
YASSMIN FORTE





As viagens por Moçambique levam sempre a experimentar os extremos. O oceano costuma brindar-nos com ilhas paradisíacas, de águas cristalinas e imagens de tirar o fôlego. Os desertos, muitas vezes anecúmenos, surpreendem-nos com oásis que nos fazem esquecer a aridez dos solos e devolvem-nos uma lufada de frescura.

Songo é uma pequena vila situada em Tete. Em meio as montanhas, vislumbra-se a tez de uma população acolhedora.

As longas exposições de peixes diversos, desde o fresco, aca-

Traveling through Mozambique always leads to experiencing extremes. The ocean usually offers us paradise islands, crystalline waters and breathtaking images. Deserts, often uninhabited, surprise us with oases that make us forget the arid soils and give us back a breath of freshness.

Songo is a small village located in Tete. Amidst the mountains, you can see the complexion of a welcoming population.

The endless displays of various fish, from freshly caught; to dry, accompanied by salt for conservation; or smoked, which



O seu novo cartão FNB

Agora mais **prático, seguro e atractivo.**



Saiba mais:

Seu Gestor

94488 / 21 355 999

apoio@fnb.co.mz

Balcão FNB

Anuidade do cartão:
Junior Debit: 499,00 MT | Smart Debit: 499,00 MT | Platinum Debit: 1.150,00 MT

Termos & Condições Gerais e Específicos Aplicáveis.
FNB Moçambique, S.A. Subsidiária do Grupo FirstRand

bados de pescar; o seco, acompanhado de sal para a sua conservação; o fumado, que mesmo com um aspecto peculiar, quando já à mesa, faz-nos delirar no seu sabor intenso.

A reminiscência daquele primeiro contacto com os Nyungwes continua quente, mesmo a condizer com as altas temperaturas do seu ambiente. Ao passar pelos embondeiros diversos, de espessuras, formatos, alturas e olhares de outros tempos, é inevitável concretizar que as melhores coisas vêm dos lugares menos esperados.

As casas estão distribuídas ao longo das montanhas, o frio começa a tomar conta e o brilho da electricidade dá à Vila uma visão privilegiada da cidade disforme.

Logo cedo, um passeio pelas montanhas, uma apreciação aos monumentos como a grande co-

despite its peculiar appearance, when already at the table, drives us wild with its intense flavor.

Our recollection of that first contact with the Nyungwe people is still warm, in line with the high temperatures that characterize their environment. While driving by the different baobabs, with widths, shapes, heights and looks from ancient times, it is inevitable to realize that the best things come from the least expected places.

The houses are distributed along the mountains, the cold starts to take over and the electricity glow gives the village a privileged view of the deformed city.

Early in the morning, a walk through the mountains, an appreciation of monuments such as the large snake Sandawana, installed by Naguib, or a motor-



A reminiscência daquele primeiro contacto com os Nyungwes continua quente, mesmo a condizer com as altas temperaturas do seu ambiente.

Our recollection of that first contact with the Nyungwe people is still warm, in line with the high temperatures that characterize their environment.



bra Sandawana, instalada por Naguib, ou uma aventura de moto pelas ruas, montanhas e paisagens de levar ao êxtase.

Imagens e cenários que dariam para os filmes mais românticos, como as dos passeios de canoa pelas águas que fluem com calma, em cores verde, azul-turquesa e formas cristalinas que permitem contemplar as altas montanhas e vislumbrar a grande Barragem de Cahora Bassa.

Mas o melhor dos lugares continuam a ser as suas gentes. Ao explorar a Vila, as conversas trazem sempre à ribalta estórias e histórias de ou-

cycle adventure through the streets, mountains and landscapes will take you to nirvana.

Images and settings that would fit for the most romantic movies, such as the canoe trips through the waters that flow calmly, in green and turquoise colors and crystalline shapes that allow you to contemplate the high mountains and glimpse the great Cahora Bassa Dam.

But the best in a place will always be its people. When exploring the town, conversations always bring to the fore stories and stories from other times. Distant and recent memories, of pride



O seu novo cartão FNB

Agora mais **prático, seguro e atractivo.**



Saiba mais:

 [Seu Gestor](#)

 [94488 / 21 355 999](tel:9448821355999)

 apoio@fnb.co.mz

 [Balcão FNB](#)

Anuidade do cartão:
Gold Credit Business: 960,00 MT

Termos & Condições Gerais e Específicos Aplicáveis.
FNB Moçambique, S.A. Subsidiária do Grupo FirstRand



tros tempos. Memórias distantes e recentes, de orgulho e de saudade. Memórias dos que todos os dias atravessam as montanhas à procura de verdades passadas e coisas do futuro. Dentes gigantes e relíquias de animais diversos serão apresentados com saudade da juventude que há muito se foi com o trabalho braçal intenso. E não faltarão estórias (ou histórias?) de como um jovem conseguiu, sozinho, domar um crocodilo e colocar sua grande carcaça em sua sala como prova inequívoca do seu feito. 🐊

and longing. Memories of those who cross the mountains every day in search of past truths and things of the future. Giant teeth and relics of different animals will be presented with nostalgia for the youthful years that have long since gone under intense physical work. And there will be no shortage of stories of how a young man managed, by himself, to tame a crocodile and place its large carcass in his living room as unequivocal proof of his feat. 🐊





►COMO IR HOW TO GO

Viaje com a LAM até a cidade de Tete. Com o calor da cidade, segue-se de carro a viagem das vibrantes paisagens. Travel with LAM to the city of Tete. After the heat of the city, a car trip along vibrant landscapes ensues.

►ONDE FICAR WHERE TO STAY

Um ambiente aconchegante e requintado é Hotel Montebelo, com sorte, poderá ter a janela voltada a uma bela montanha com uma vegetação sublime e delirante. Hotel Montebelo offers a cozy and refined atmosphere. With luck, your room might face a beautiful mountain with sublime and lush vegetation.

►ONDE COMER WHERE TO EAT

No Kukoma's come-se à maneira de se lambe os dedos, pode-se experimentar pratos com produtos locais e mais. Assim como se pode comer no Mangos bar a variada gastronomia moçambicana, a acompanhar com cervejas diversas e outras bebidas para todos os gostos. Para um ambiente mais requintado, com uma paisagem também privilegiada e uma linda montanha à vista, o restaurante do Montebelo oferece tudo ao gosto do consumidor, com um pessoal simpático e muito bem-disposto a servi-lo e contar várias histórias. At Kukoma's you can eat like you lick your fingers, you can try dishes with local products and more. Just as you can eat at the Mangos bar and enjoy the varied Mozambican cuisine, accompanied by different beers and other drinks for all tastes. For a more refined atmosphere, with an equally privileged landscape and a beautiful mountain in sight, the Montebelo restaurant offers everything to the consumer's taste, with friendly staff who are very willing to serve you and tell different stories.

►O QUE FAZER WHAT TO DO

Visitar a barragem a bordo de uma das simpáticas canoas é, sem dúvidas, uma das melhores lembranças que terá. É, igualmente imprescindível, um passeio calmo pela vila. Visiting the dam aboard a charming canoe is, without a doubt, one of the best memories you will have. A calm walk through the village is also essential.

►CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH OUT FOR

Para quem gosta de caminhadas é um lugar perfeito, só saia com um sapato confortável pois as subidas e descidas não são fáceis. Leve sempre água e uma câmara carregada para eternizar a paisagem. Se andar de carro, uma atenção redobrada, a estrada é cheia de curvas. Ao se aventurar pelas águas, cuidado com os crocodilos e fale sempre com um local para recomendações de lugares a pescar. Tenha um taxista e combinem horas, pois em alguns lugares a rede falha. For those who like hiking it is a perfect place, just go out with comfortable shoes as the climbs and descents are not easy. Always carry water and a charged camera to immortalize the landscape. If you are driving, pay extra attention, the road is full of curves. When venturing into the waters, watch out for crocodiles and always speak to a local for recommendations on places to fish. Have a taxi driver and arrange hours, as in some places the network fails.

O seu novo cartão FNB

Agora mais **prático, seguro e atractivo.**



Saiba mais:

 Seu Gestor

 94488 / 21 355 999

 apoio@fnb.co.mz

 Balcão FNB

Anuidade do cartão:
Platinum Debit: 1.150,00 MT

Termos & Condições Gerais e Específicos Aplicáveis.
FNB Moçambique, S.A. Subsidiária do Grupo FirstRand



ZALALA BEACH LODGE

O TEMPO SUSPENSO THE SUSPENDED TIME

ÍNDICE
CONTENTS

As casuarinas inquietadas pelo vento improvisam a sempre viral (des)coreografia do harlem shake. O corpo tenta desfazer-se do peso da noite. Os braços esticados a la o vitruviano de Da Vinci como se fosse um grande abraço à manhã, que chega outra vez. Estamos no Zalala Beach Lodge, outro grande exemplo de uma estância hoteleira erguida à beira Índico que leva o nome do lugar em que a terra dá nome ao mar - ou será o contrário? Anyway. Este mar sibila, serpente de sal a fazer o caminho deste grande pedaço de terra quente – e dourada.

Aos primeiros raios de sol, um silêncio absoluto, apenas rompido pelas grandes ondas-artesãs que

The casuarinas, restless by the wind, improvise the always viral (mis)choreography of the harlem shake. The body tries to shed the weight of the night. Arms stretched out like Da Vinci's Vitruvian style as if it were a big hug to the morning, which again arrives.

We are at Zalala Beach Lodge, another great example of a hotel resort built on the edge of the Indian Ocean that takes its name from the place where the land gives its name to the sea - or is it the opposite? Anyway. This sea hisses, a salt serpent making its way across this large piece of hot – and golden – land.

At the first rays of the sun, there is absolute silence, only broken by the large artisanal waves

TEXTO TEXT:
ELTON PILA
FOTO PHOTO:
JÚLIO MARCOS



► **COMO IR** HOW TO GO

Com a LAM, voe até a capital zambeziana, Quelimane. Depois, é uma viagem de cerca de 30 km de carro pelo caminho das palmeiras como sentinelas. Fly with LAM to the Zambezi capital, Quelimane. Afterwards, it is a journey of around 30 km by car along the path of palm trees like sentinels.

► **ONDE COMER** WHERE TO EAT

Opções várias de tascas à beira-mar, a perseguir esta pretensão de colocar o mar à mesa. O restaurante do Zalala Beach Lodge pode também ser uma boa opção. Several options of taverns by the sea, following this aim of putting the sea at the table. The restaurant at Zalala Beach Lodge may also be a good option.

► **O QUE FAZER** WHAT TO DO

Ver o *sunrise* e *sunset* sobre a paisagem índica. Deixar-se envolver na vibração local, quando a praia torna-se um ponto de encontro. Watch the sunrise and sunset over the Indian landscape. Let yourself be immersed in the local vibe, whit the beach as a meeting point.

► **RESERVAS** RESERVATIONS

+258 823 901 615

*Preço sob consulta. On request.

NOITES SUGERIDAS NIGHTS SUGGESTED **3**

PREÇO MÉDIO AVERAGE PRICE *

O mar é paisagem omnipresente neste lodge a sugerir um exercício de sentidos.

The sea is an omnipresent landscape in this lodge, suggesting an exercise of the senses.

rebetam as rochas e esculpem as pedras. As ondas chegam à margem na ambição de ter mais mar, de ser mais mar. O mar, qu'ê paisagem omnipresente neste lodge a sugerir um exercício de sentidos, marca o ritmo e o tempo. E o não tempo. Sentados aqui, sentimo-nos desabrigados das urgências, como se a ampulheta não conseguisse mandar mais para baixo os finos grãos de areia. 🌊

that break the rocks and sculpt the stones. The waves reach the shore with the ambition of having more sea, of being more sea. The sea, which is an omnipresent landscape in this lodge suggesting an exercise of the senses, sets the rhythm and time. And no time. Sitting here, we feel helpless from the emergencies, as if the hourglass couldn't send the fine grains of sand any further down. 🌊

TEXTO TEXT:
PAOLA ROLLETTA
FOTO PHOTO:
PAOLA ROLLETTA |
SHUTTERSTOCK

Chichén Itzá deriva dos termos maia “chi”, que significa “bocas”, e “chen”, que significa “poços”, enquanto Itzá indica tanto a tribo que aí se instalou como algo relacionado com magia. Fica a norte de Yucatán, no México, e conserva as ruínas das pirâmides mais impressionantes e mais bem conservadas do país, numa área de cerca de três quilómetros quadrados entre cavidades naturais de água doce chamadas “cenotes” que lhes dão o nome. É impressionante como por detrás de cada um dos edifícios de Chichén Itzá há referências astronómicas, matemáticas, religiosas e mitológicas. E mais impressionante ainda é não haver explicação definitiva sobre a razão do abandono do sítio por parte dos Maias. Pestilência?

Chichén Itzá derives from the Mayan term “chi”, which means “mouths”, and “chen”, which means “wells”, while Itzá indicates both the tribe that settled there and something related to magic. It is located in the north of Yucatan, Mexico, and contains the ruins of the most impressive and best-preserved pyramids in the country, in an area of about three square kilometers between natural cavities of fresh water called “cenotes” which give them their name.

It is impressive how behind each of the buildings in Chichén Itzá there are astronomical, mathematical, religious and mythological references. And even more impressive is that there is no definitive explanation as to



CHICHÉN ITZÁ

ONDE SE JOGAVA À BOLA PARA SATISFAZER OS DEUSES

WHERE PEOPLE PLAYED BALL TO SATISFY THE GODS





2

Guerra final? De qualquer forma, é inevitável pensar como nos sentimos pequenos perante tamanha grandeza misteriosa.

É aconselhável visitar Chichén Itzá - desde 1988, Património Mundial da UNESCO - durante o equinócio de outono e de primavera do hemisfério boreal, isto é, por volta de 21 de Outubro e de 21 de Março. Nessas duas épocas do ano, o sol está posicionado exactamente acima do equador e a duração do dia é quase igual à da noite.

Os raios solares incidem exactamente na perpendicular ao eixo de rotação da Terra e é precisamente por esta razão que, na grande pirâmide de Kukulcan – considerada uma das sete maravilhas do mundo moderno, se pode assistir a um impressionante jogo de luz e sombra. Nos degraus nordeste, nesses dois dias do ano, podemos admirar uma gigantesca serpente emplumada que desce e sobe os degraus: é o deus Quetzalcoatl (a quem os Maias chamavam Kukulcan), um animal mítico que simboliza o princípio cósmico da dualidade. Os Maias construíram El Castillo justamente para que nos dois equinócios houvesse esse efeito óptico particular. Antigamente, era possível subir ao topo do Castillo: a subida foi proibida depois de uma turista ter morrido, em 2006, ao cair daqueles degraus altos.

No lado norte do sítio arqueológico de Chichén Itzá, encontra-se o Cenote Sagrado, um local de peregrinação para os Maias e a razão pela qual a cidade mais importante da antiga civilização pré-colombiana foi construída neste canto.

Há muitíssimo cenotes espalhados na zona, sendo para os Maias não só importantes reservas de água, mas

why the Mayans abandoned the site. Pestilence? Final war? In any case, it is inevitable to think how small we feel in the face of such mysterious grandeur.

It is advisable to visit Chichén Itzá - a UNESCO World Heritage Site since 1988 - during the autumn and spring equinox of the boreal hemisphere, that is, around October 21st and March 21st. At these two times of the year, the sun is positioned exactly above the equator and the length of the day is almost equal to that of the night.

The sun's rays fall exactly perpendicular to the Earth's rotation axis and it is precisely for this reason that, in the great pyramid of Kukulcan, regarded as one of the seven wonders of the modern world, one can witness an impressive play of light and shadow.

On the northeast steps, on these two days of the year, we can admire a gigantic feathered serpent that descends and ascends the steps: it is the god Quetzalcoatl (whom the Mayans called Kukulcan), a mythical animal that symbolizes the cosmic principle of duality. The Mayans built El Castillo precisely so that on the two equinoxes there would be this particular optical effect. It used to be possible to climb to the top of the Castillo: the climb was banned after a tourist died in 2006 after falling from those high steps.

On the north side of the Chichén Itzá archaeological site lies the Sacred Cenote, a pilgrimage site for the Mayans and the reason why the most important city of the ancient pre-Columbian civilization was built in this corner.

There are many cenotes scattered around the area, which for the Mayans are not only important water

1 Por detrás de cada um dos edifícios de Chichén Itzá, há referências astronómicas, matemáticas, religiosas e mitológicas.

Behind each of the buildings in Chichén Itzá there are astronomical, mathematical, religious and mythological references.

2 É aconselhável visitar Chichén Itzá durante o equinócio de outono e de primavera do hemisfério boreal.

Is advisable to visit Chichén Itzá during the autumn and spring equinox of the boreal hemisphere.

3 Os Maias jogavam à bola, mas não tinha nada a ver com o futebol. Era o pok ta pok.

The Mayans played ball, but it had nothing to do with football. It was the pok ta pok.



► COMO IR HOW TO GO

Maputo-Johannesburg- Maputo com a LAM. Depois Johannesburg-Cancun. E, em Cancun pega um autocarro para Chichén Itzá. Maputo-Johannesburg-Maputo with LAM. Then Johannesburg-Cancun. And in Cancun take a bus to Chichén Itzá.

► ONDE FICAR WHERE TO STAY

Hotel Chichén Itzá, pequeno-almoço incluído, cerca de 100 euros por quarto duplo standard. Hotel Chichén Itzá, breakfast included, around 100 euros for a standard double room.

► O QUE FAZER WHAT TO DO

Mergulhar no cenote Ik Kil, visitar Valladolid e saborear a gastronomia do Yucatan, no restaurante do Selva Maya onde fica o Cenote Ik Kil. Dive in the Ik Kil cenote, visit Valladolid and taste the Yucatan cuisine at the Selva Maya restaurant where the Ik Kil Cenote is located.

► CUIDADOS A TER WHAT TO WATCH OUT FOR

Manter-se hidratado. Usar calçado confortável. Planear o seu percurso. Proteger-se dos raios UV nocivos. Evite grandes multidões. Não são permitidos drones ou tripés. Stay hydrated. Wear comfortable shoes. Plan your route. Protect yourself from harmful UV rays. Avoid large crowds. Drones or tripods are not allowed.

também pontos de passagem entre a vida terrena e a vida após a morte. No lado oriental, situa-se o El Caracol. Trata-se de um observatório astronómico com uma grande cúpula circular construída sobre um edifício rectangular, no centro do qual se encontra uma ampla escadaria.

Os portais de entrada estão alinhados com os pontos dos equinócios vernal e outonal e, no interior do observatório, estudavam-se os movimentos dos planetas e os ciclos de Vénus.

Os Maias jogavam à bola, mas não tinha nada a ver com o futebol. Era o *pok ta pok* ou *juego de pelota* segundo os colonizadores espanhóis.

O jogo estava ligado ao culto do Sol, que devia voltar a brilhar todos os dias, deixando o mundo das trevas. O campo de jogo representava a Terra, enquanto a bola era o Sol.

No jogo da bola, defrontavam-se duas equipas de sete jogadores, que tinham de ter muito cuidado para não deixar cair a bola, pois não permitiriam que o Sol renascesse. 🌞

reserves, but also passage points between earthly life and the afterlife.

On the eastern side is El Caracol. It is an astronomical observatory with a large circular dome built over a rectangular building, in the center of which is a wide staircase.

The entrance portals are aligned with the points of the vernal and autumnal equinoxes and, inside the observatory, the movements of the planets and the cycles of Venus were studied.

The Mayans played ball, but it had nothing to do with football. It was the *pok ta pok* or *juego de pelota* according to the Spanish colonizers.

The game was linked to the cult of the Sun, which had to shine again every day, leaving the world of darkness. The playing field represented the Earth, while the ball was the Sun. 🌞



GASTRONOMIA

GASTRONOMY



RECOLHA

PASSENGER PICK UP

O segredo está no alho . 24

The secret is in the garlic

LUGAR

SEAT

KAXURRASCO

A casa do churrasco . 26

The barbecue house

HIDRATAR

HYDRATING

EMBASSY COCKTAIL

Ao que sabem as cores? . 28

What do colors taste like?







O SEGREDO ESTÁ NO ALHO

THE SECRET IS IN THE GARLIC

TEXTO TEXT:
MARIA DE LURDES
COSSA
FOTO PHOTO:
YASSMIN FORTE

Pequeno e majestoso, o alho é um tempero que chega às panelas moçambicanas diariamente pelas múltiplas receitas. Razões? Eleva o aroma e o sabor dos alimentos.

Uma trincada nas badjias (pastéis de feijão nhemba) atesta isto. Aliás, é impensável confeccioná-las sem lhes adicionar o alho, afinal o próprio aroma penetrante delas, quando estão em fritura, advém da grandeza e graciosidade deste tempero.

E isto vale para tantas outras receitas. Basta só lembrar que as viagens ao mundo de sensações encontradas na matapa (folhas de mandioca) são pela presença do alho como parte da receita. Na verdade, matapa sem alho não seria o espectáculo que todos conhecem.

Também o frango, chamussas, feijoada ou então um peixe precisam deste tempero, antes que cheguem ao prato.

O alho é ainda usado para temperar saladas, sopas... entretanto, dependendo da receita que se pretende, as formas de usá-lo variam. Pode ser fatiado, inteiro, triturado, com ou sem cascas, cozido, frito, assado e até cru.

As variações podem conferir-lhe um sabor muito forte, amargo ou ainda bastante suave.

Os amantes do sabor mais leve do alho, por exemplo, só o esfregam cru no fundo da panela ou frigideira na ideia de garantir o seu cheirinho e sabor suave.

Além de servir como condimento para comida, esse tempero é usado há milhares de anos para fins medicinais. Afinal, pode equilibrar a pressão arterial, diminuir o colesterol, regular a função imunológica e prevenir certos tipos de cancro. 🍷

Small and majestic, garlic is a seasoning that finds its way into Mozambican pans daily through multiple recipes. The reasons? It elevates the aroma and flavor of food. A bite of the badjias (cowpea pastries) attests to this. In fact, it is unthinkable to prepare them without adding garlic, after all, their very penetrating aroma when they are being fried, comes from the grandeur and graceful nature of this seasoning.

And this goes for so many other recipes. Just remember that the trips to the world of sensations found in matapa (cassava leaves) are due to the presence of garlic as part of the recipe. In fact, matapa without garlic wouldn't be the amazing food that everyone knows. Chicken, samosas, feijoada (pork and bean stew) or fish also need this seasoning before they reach the plate.

Garlic is also used to season salads, soups... however, depending on the recipe you want, the ways of using it vary. It can be sliced, whole, crushed, with or without skins, cooked, fried, roasted and even raw.

Variations can give it a very strong, bitter or even very mild flavor.

Lovers of the lighter flavor of garlic, for example, only rub it raw on the bottom of the pan or frying pan in order to guarantee its smooth smell and flavor.

In addition to serving as a condiment for food, this seasoning has been used for thousands of years for medicinal purposes. After all, it can balance blood pressure, lower cholesterol, regulate immune function and prevent certain types of cancer. 🍷



O ALHO PODE EQUILIBRAR A PRESSÃO ARTERIAL, DIMINUIR O COLESTEROL, REGULAR A FUNÇÃO IMUNOLÓGICA E PREVENIR CERTOS TIPOS DE CANCRO.

GARLIC CAN BALANCE BLOOD PRESSURE, LOWER CHOLESTEROL, REGULATE IMMUNE FUNCTION AND PREVENT CERTAIN TYPES OF CANCER.





KAXURRASCO

A CASA DO CHURRASCO THE BARBECUE HOUSE

TEXTO TEXT:
EDUARDO
CHANGULE
FOTO PHOTO:
YASSMIN FORTE

Para dar à língua o sabor do espeto já não precisa sujar as mãos com carvão no fundo do quintal ao fim-de-semana. KaXurrasco, estabelecido no nó entre as avenidas Paulo Samuel Kakomba e Kim Il Sung, na cidade de Maputo, oferece uma experiência alternativa de uma churrasqueira tradicional, sem precisar manusear facas e fogo.

É o novo anfitrião que faz de todos os visitantes convidados especiais. À entrada pode degustar de um pão de alho ou de queijo sobre a tábua enquanto aguarda o naco de carne a gosto, tem de picanha, gado, linguiça, frango, camarão, lula. Ainda se serve coração, coxinha, legumes e tudo o resto, acompanhado por farofa, vinagrete, ananás grelhado, batata-

To give your tongue the taste of barbecue, you no longer need to get your hands dirty with charcoal in the backyard at the weekend. KaXurrasco, established at the junction between Paulo Samuel Kankhomba and Kim Il Sung avenues, in the city of Maputo, offers an alternative experience to a traditional barbecue, without you having to handle knives and fire.

It is the new host in town who makes all visitors feel like special guests. As a starter you can enjoy garlic or cheese bread on a board while waiting for a piece of meat to taste, which includes rump cap (picanha), beef, sausage, chicken, shrimp and squid. Hearts, chicken thighs, vegetables are also served, accompanied by farofa (made of toasted cassava), vinaigrette, grilled

-frita, tudo a gosto. KaXurrasco é mesmo a “casa do churrasco” como manda a tradução literal do *Chi Changana* (língua da região sul de Moçambique).

O padrão é de cariz internacional, animado pelas aventuras do Chefe Daniel, também co-proprietário, um antigo jogador de futebol que hoje descansa os pés e empresta as mãos à cozinha.

Conta-nos que quando deixou a carreira desportiva como atleta brasileiro no Qatar, onde já conjugava ingredientes, rumou para Itália onde trabalhou e estudou cozinha italiana para depois enveredar, em terras lusas, também nesta aventura de aprender os sabores próprios de Portugal.

Moçambique, onde se encontra há 13 anos, não lhe conhece por outro ofício e também cozinha os sabores de cá, às vezes temperados à carioca brasileira, italiana ou à portuguesa.

KaXurrasco é um espaço ideal para encontros de natureza diversa, um ambiente típico para conversas descontraídas. A decoração de madeira condiz com os sabores e propósitos do local, a criatividade reside no espaço para assegurar conforto físico e emocional.

Porque churrasco é a receita perfeita para o fim-de-semana, às quintas o *after-work* é temperado com poesia e música ao vivo, ambiente que se prolonga até as últimas horas de domingo. 🍷

pineapple and french fries, everything according to the customer’s taste. KaXurrasco is truly the “house of barbecue” as the literal translation from Chi Changana (language of the southern region of Mozambique) dictates. The restaurant holds an international standard, and buzzes with the adventures of Chef Daniel, also co-owner, a former football player who today rests his feet and lends his hands to the kitchen.

He tells us that when he left his sporting career as a Brazilian athlete in Qatar, where he was already mixing up ingredients, he headed to Italy where he worked and studied Italian cuisine, and then embarked to Portuguese lands, on this incredible adventure of learning the typical flavors of Portugal. Mozambique, where he has been for 13 years, knows him in no other profession, and he also cooks Mozambican flavors, sometimes seasoned in a Brazilian, Italian or Portuguese style.

KaXurrasco is an ideal space for meetings of a diverse nature, a typical environment for relaxed conversations. The wooden decoration matches the flavors and purposes of the place, where creativity lives to ensure physical and emotional comfort.

And because barbecue is the perfect recipe for the weekend, on Thursdays after-work is seasoned with poetry and live music, in a lively atmosphere that goes on until the last hours of Sunday. 🍷

GASTRONOMIA
GASTRONOMY

EMBASSY COCKTAIL

AO QUE SABEM AS CORES? WHAT DO COLORS TASTE LIKE?

TEXTO TEXT:
ELTON PILA
FOTO PHOTO:
JÚLIO MARCOS



As mãos fazem a coreografia do malabarista a equilibrar o copo sobre a bandeja. Na recta horizontal, o chão é uma corda-bamba.

Copo posto à mesa, as cores a lembrar o céu com sol à orelha, depois de dissipadas as nuvens que se desfazem em chuva. Arco-íris.

A palhinha atravessa a muralha de gelo para assentar ao fundo do copo. Depois é a língua a imitar a maquinaria de prospeção. A exploração do gás é uma grande metáfora sobre a vida.

Os sabores – do cocktail – chegam-nos em camadas. O ardor do álcool – whisky - que chega primeiro ao copo. Depois o cítrico do laranja e do limão e por fim o doce dos mirtilos que nos chegam em viva forma. Este é o Embassy Cocktail, o *cocktail signature* do Restaurante Embassy, aberto no número 565 da Mártires da Machava, que coloca a língua rente à terra.

O Embassy Cocktail como o Zambico e o Macumba – que já foram distinguidos no Maputo Cocktail Week – são esta aposta na terra a lembrar o que Suleiman Cassamo ou Juan Rulfo fizeram em Literatura, uma aposta no local que torna legítima a pretensão de ocupar uma cadeira à mesa em que se discute o global. 🍷

The hands perform the choreography of the juggler balancing the glass on the tray. On the horizontal straight line, the floor is a tightrope.

Glass placed on the table, the colors reminiscent of the sky with the sun on its ear, right after the clouds have dissipated and dissolved into rain. Rainbow...

The straw passes through the wall of ice to settle at the bottom of the glass. Then the tongue imitates a prospecting machinery. Gas exploration is a great metaphor for life.

The flavors – of the cocktail – come to us in layers. The burn of the alcohol – whiskey – that reaches the glass first. Then the citrus of orange and lemon and finally the sweetness of blueberries that reaches us vividly. This is the Embassy Cocktail, the signature cocktail of the Embassy Restaurant, open at 565 Mártires da Machava Avenue, which brings the tongue close to the earth.

The Embassy Cocktail, like the Zambico and the Macumba – which have already been distinguished at the Maputo Cocktail Week – is a reminiscent of what Suleiman Cassamo or Juan Rulfo did in Literature: a bet on local flavors that makes legitimate the claim to occupy a seat at the table where the global is discussed. 🍷



PROMOVENDO MOÇAMBIQUE

Encantos de

Moçambique



Segunda à Sexta - 9h



Segunda à Sexta - 15h



mocambique.tvm



www.tvm.co.mz



[tvm.mocambique](https://www.instagram.com/tvm.mocambique)



[TelevisãodeMoçambiqueTVM](https://www.youtube.com/TelevisãodeMoçambiqueTVM)



[@TVM_mocambique](https://twitter.com/@TVM_mocambique)





CULTURA CULTURE

ALTITUDE

ALTITUDE

EURÍDICE ZAITUNA KALA
A arte da memória . 32
The art of memory

ALTITUDE

ALTITUDE

SAQUIA RACHID
"Tufo é alegria" . 36
"Tufo is joy"

JANELA

WINDOW

MEMORIAL DA 1ª GUERRA MUNDIAL
A estátua da memória e da lenda . 40
WORLD WAR I MEMORIAL
The statue of memory and myth

MAPA CULTURAL

CULTURAL MAP

Rotas . 41
Routes

ÍNDICO

JUL. SET JUL. SEP

SAQUIA RACHID

“TUFO É ALEGRIA”

“TUFO IS JOY”

TEXTO TEXT:
EMANUEL BANZE
FOTO PHOTO:
MÁRIO CUMBANE





Ama os palcos, pois vê neles uma janela aberta para o mundo. A partir da Mafalala, numa casa de madeira e zinco, Saquia Rachid sonha levar o tufo o mais longe possível. De sorriso fácil e olhar sempre simpático, esta mulher conserva, no corpo e na alma, marcas que denunciam as origens emakhuwa.

A começar pela capulana, companheira de longa data. Colorido e cheio de traços, o tecido é a primeira escolha na hora de decidir o que vestir, momento em que também não faltam as jóias e as bijuterias, o m'siro e outros elementos que dão realce à beleza e fibra da *muthiana orera* (“mulher bonita”, em emakhuwa).

Enquanto fala, reajusta o nó do turbante de capulana sobre a cabeça. Na voz, soam melodias e cantares que servem de terapia para afugentar fantasmas e maus espíritos.

“O tufo é para se gingar. Não se pode cantar ou dançar com rugas no rosto”, explica, a revelar que encontra, no ritmo, um espaço para se libertar. “No tufo, você tem que desabafar tudo o que há no coração, tirar toda a maldade do pensamento e gingar para mostrar às pessoas que está a dançar por livre e espontânea vontade. Tufo é alegria”.

Pela mesma vontade, assumiu a liderança do Tufo da Mafalala, há mais de 25 anos. O agrupamento é, hoje, composto, exclusivamente, por mulheres, mas já contou com homens nas suas fileiras. “As coisas estão a mudar. Na época, quem dançava o tufo, aqui na Mafalala, eram os homens. Era assim mesmo em Nampula”, recorda, a contar que foi das mãos de um homem que recebeu a responsabilidade de liderar



She loves the stage, as she sees it as an open window on the world. From Mafalala, in a house made of wood and zinc, Saquia Rachid dreams of taking as far as possible. With an easy smile and ever friendly gaze, in her body and soul this woman retains features that denounce her Emakhuwa origins. Starting with the capulana, a longtime companion. Colourful and filled with patterns, the fabric is the first choice when deciding what to wear, a time when there is also no shortage of jewelry, m'siro and other elements that enhance the beauty and fiber of the *muthiana orera* (“beautiful woman”, in emakhuwa).

As she speaks, she readjusts the knot of the capulana turban on her head. In her voice, echo melodies and songs that serve as therapy to scare away ghosts and evil spirits.

“Tufo is for dancing. You can’t sing or dance with wrinkles on your face,” she explains, revealing that she finds, in rhythm, a space to free herself. “In tufo, you have to vent everything that’s in your heart, remove all the evil from your thoughts and move around to show people that you’re dancing of your own free will. Tufo is joy”.

By the same will, she assumed the leadership of *Tufo da Mafalala*, more than 25 years ago. The ensemble is, today, composed exclusively of women, but it already had men in its ranks. “Things are changing. At the time, those who danced the tufo, here in Mafalala, were the men. It was just like that in Nampula,” she recalls. It was from the hands of a man, she tells us, that she received the responsibility of leading one of the oldest music groups in Mozambique that is still active.

“Tufo is over 50 years old and is an inheritance I got from my late father-in-law. He danced, sang and even jumped rope. He was a cheerful, happy



Subo ao palco sem tristeza, para cantar, dançar e mostrar tudo aquilo que eu sei.

I take to the stage with no sadness, to sing, dance and show everything I know. “

um dos mais antigos conjuntos de música em Moçambique ainda no activo.

“O Tufo já tem mais de 50 anos e é uma herança que ganhei do meu falecido sogro. Ele dançava, cantava e até saltava à corda. Era um homem alegre, feliz e que não tinha vergonha”, lembra com nostalgia e resignação. “Ele se foi e deixou o Tufo para mim”, conforma-se.

À frente do grupo, Saquia Rachid alcançou patamares impensáveis. Rodou o mundo e fez ecoar o tufo em diversos palcos. Actuou em Milão (Itália), nas Ilhas Reunião, no Festival Bushfire (Essuatíni), além de diversas apresentações

man who felt no embarrassment,” she recalls with nostalgia and resignation. “He went away and left *Tufo* to me,” she says.

In front of the group, Saquia Rachid reached unthinkable heights. She toured the world and made the *tufo* echo on several stages. She performed in Milan (Italy), in the Reunion Islands, at the Bushfire Festival (Eswatini), in addition to several presentations on home soil, the most recent being at the Azgo Festival. “I take to the stage with no sadness, to sing, dance and show everything I know,” she says.

The next step is the release of the very first CD, later this year. The project already has a shape and

em solo pátrio, sendo a destacar a mais recente no Festival Azgo. “Subo ao palco sem tristeza, para cantar, dançar e mostrar tudo aquilo que eu sei”, avança.

O próximo passo é o lançamento do primeiríssimo CD, ainda este ano. O projecto já tem forma e nome. Chama-se “Hodi Mafalala” para sintetizar o percurso do grupo, sua ligação com o histórico bairro, bem como o seu posicionamento no panorama artístico e cultural do país.

“Significa que o Tufo está aqui, na Mafalala, onde foi fundado, aberto para conversar e contar a sua história”, explica, a detalhar que o momento, para o grupo, é de superação e festa.

“Nunca imaginei que poderíamos, um dia, gravar um álbum, um videoclipe ou uma música, mas já chegou o tempo de mostrarmos que o Tufo da Mafalala é capaz”.

Neste projecto, o som e a voz (temperada pelas cordas de influência Swahili) cantam o amor, celebram a beleza e enaltecem a força da mulher, ao mesmo tempo em que percorrem a moralidade e outras sensações do dia-a-dia, sem se desfazer do seu estilo característico.

Trata-se da primeira experiência do Tufo da Mafalala em estúdio, longe dos habituais concertos ao vivo e performances em celebrações sociais. Por isso, é, para o conjunto, um grande desafio, assumido com a missão de nele incluir mensagens apelativas a respeito de diversos acontecimentos do dia-a-dia da sociedade. 🌱

a name. It is called “Hodi Mafalala” to summarize the group’s journey, its connection with the historic neighbourhood, as well as its position in the artistic and cultural panorama of the country.

“It means that *Tufo* is here, in Mafalala, where it was founded, open to talk and tell its story,” she explains, adding that this moment, for the group, is one of overcoming and celebration.

“I never imagined that one day we could record an album, a video clip or a song, but the time has come for us to show what da Mafalala is capable of.”

In this project, the sound and voice (flavoured by strings of Swahili influence) sing of love, celebrate beauty and extol the strength of women, at the same time speaking of morality and everyday events, without losing its trademark style.

This is da Mafalala’s first studio experience, far from the usual live concerts and performances at social celebrations. For this reason, it is, for the group, a great challenge, undertaken with the mission of including appealing messages about various events in society’s day-to-day life. 🌱



CELEBRATING

10 YEARS

10 outstanding years supporting the growth of your business in Mozambique!

"Since October 2014, Whatana has contracted various services from PRI, in different capacities, including Recruitment Selection, Staffing Services, and Training. During our involvement with PRI, we have found the company to always be professional and skilled in the services they provide to us. Accordingly, we have no hesitation in recommending them as a company with which to do business." – Nuno Quelhas, Executive Director of Whatana Investments

www.priconsultants.com



Angola | Kenya | Mauritius | Mozambique
South Africa | Zambia | Zimbabwe





EURÍDICE ZAITUNA KALA

A ARTE DA MEMÓRIA

THE ART OF MEMORY

TEXTO TEXT:
PAOLA ROLLETTA
FOTO PHOTO:
ANTONIO
PETTINELLI

Nascida em Maputo, no Chamanculo, em 1978, Eurídice Zaituna Kala formou-se como fotógrafa no Market Photo Workshop em Joanesburgo, África do Sul. Viveu no estrangeiro durante cerca de 15 anos, os últimos seis dos quais em Paris, mas o seu coração continua em África. É uma artista que trabalha com arquivos porque a história é uma disciplina frágil e viva que precisa de interação com os seres humanos para poder ser alimentada e transmitida através das gerações.

Depois do projecto imersivo sobre um navio negreiro que se afundou ao largo da costa da África do Sul no século XVIII, mergulhou no projecto sobre Bertina Lopes. Eurídice comprou documentos de Bertina pela Internet. Juntou artigos, recortes de jornais, fotografias e montou uma exposição que é pura poesia. Salvou por milagre umas imagens do arquivo de Bertina Lopes que já não está online. *Nomen omen* diziam os latinos. No nome, o destino. Eurídice significa grande justiça. Encontramo-la em Roma, na Villa Medici, aquando da abertura do estúdio da sua residência artística.

COMO TUDO COMEÇOU?

Este projecto começou de forma fortuita, durante um encontro com Alice Knocks, comissária do Centro Pompidou de Paris. Foi ela, em 2022, que me alertou sobre o perigo do desaparecimento do legado da Bertina Lopes. Foi taxativa: 'Não há tempo a perder! A casa da Bertina é um tesouro, tens de ir'. Fiquei muito impressionada com o tom dela tanto que comecei a pesquisar como fazer para ir a Roma e ver ao perto a casa da nossa artista. Era preciso criar um projecto e, devo dizer, foi bastante fácil!

FÁCIL?

Bertina foi uma artista extraordinária. Militante, mãe, mulher, artista. Fiquei boquiaberta quando conheci a sua importância para o nosso país. Ela que participou na fundação das artes de Moçambique, ela que foi militante na luta de libertação e ela que participou nos acordos de paz de 1992, facilitando os encontros na sua casa. Veja, nós assistimos aos acordos pela televisão, temos

Born in the neighbourhood of Chamanculo, in Maputo, in 1978, Eurídice Zaituna Kala trained as a photographer at the Market Photo Workshop in Johannesburg, South Africa. She lived abroad for about 15 years, the last six of which in Paris, but her heart remains in Africa. She is an artist who works with archives because history is a fragile and living discipline that needs interaction with human beings in order to be nourished and transmitted through generations.

After the immersive project on a slave ship that sank off the coast of South Africa in the 18th century, she delved into the project on Bertina Lopes. Eurídice bought Bertina's documents over the Internet. She gathered articles, newspaper clippings, photographs and set up an exhibition that is pure poetry. She miraculously saved some images from Bertina Lopes' archive which is no longer online. *Nomen omen*, said the Latins. In one's name, one's fate. Eurídice means great justice. We meet her in Rome, at the Villa Medici, at the opening of the studio of her artistic residency.

HOW DID IT ALL START?

This project began by chance, during a meeting with Alice Knocks, curator of the Pompidou Center in Paris. She was the one who, in 2022, warned me about the danger of the disappearance of Bertina Lopes' legacy. She was adamant: 'There is no time to waste! Bertina's house is a treasure, you have to go'. I was so impressed with her tone that I started researching how to go to Rome and see our artist's house up close. It was necessary to create a project and, I must say, it was quite easy!

EASY?

Bertina was an extraordinary artist. Activist, mother, woman, artist. I was stunned when I learned of her importance to our country. She participated in the founding of the arts in Mozambique, she was a militant in the liberation struggle and she participated in the 1992 peace accords, facilitating meetings in her home. You see, we watch the agreements on television, we have

HARARE - LUSAKA

MAPUTO - HARARE: PARTIDA - 12:30 > CHEGADA - 14:05

HARARE - LUSAKA: PARTIDA - 14:45 > CHEGADA - 15:50

LUSAKA - HARARE: PARTIDA - 16:30 < CHEGADA - 17:35

HARARE - MAPUTO: PARTIDA - 18:15 < CHEGADA - 19:50

Quartas, Sextas e Domingos.

3X ✈️
POR
SEMANA



- ☎ **Ligue para (+258) 839511737**
- ✉ **linhadocliente@lam.co.mz**
- 📍 **Compre em Lojas LAM / Agência de Viagens**





uma memória dos pombos brancos, da Comunidade de Sant'Egídio, mas não sabemos quanto foi relevante o papel da artista para isso. Tentar compreender a Bertina como mulher, como artista e como a sua militância afectou a produção artística é para mim fundamental. E, sobretudo, ver como o viveu, na prática artística, o multiculturalismo, aspecto esse que me diz muito.

QUAL FOI O PONTO DE PARTIDA?

Havia muita urgência em torno da representação da sua vida, entretanto outras urgências surgiram prepotentemente. Queria trabalhar o conceito de homenagem, pois a Bertina teve isso como prioridade: Picasso, Amílcar Cabral e outras personagens também. Mas também ela recebeu muitas homenagens - não apenas aquelas oficiais - como também aquelas que estão inscritas nas paredes da sua casa. Com a morte do seu marido, Francesco Confaloni, tudo está em perigo.

PASSOU DA HOMENAGEM PARA O PERIGO...

É isso. A casa dela corre o risco de desaparecer e com ela todo o legado de uma artista que é tão importante para a história do nosso país. O meu contributo é manter viva a memória da Bertina Lopes porque com ela mantemos viva a nossa identidade. 🐦

a memory of the white pigeons, of the Community of Sant'Egídio, but we don't know how relevant the artist's role was in this. Trying to understand Bertina as a woman, as an artist and how her militancy affected artistic production is fundamental for me. And, above all, to see how multiculturalism lived in artistic practice, an aspect that means a lot to me.

WHAT WAS THE STARTING POINT?

There was a lot of urgency around the representation of her life, however other urgencies arose overwhelmingly. I wanted to work on the concept of tribute, because Bertina had that as a priority: Picasso, Amílcar Cabral and other characters as well. But she also received many tributes - not just official ones - but also those that are inscribed on the walls of her house. With the death of her husband, Francesco Confaloni, everything is in jeopardy.

IT WENT FROM TRIBUTE TO DANGER...

That's it. Her house is in danger of disappearing and with it the entire legacy of an artist who is so important to the history of our country. My contribution is to keep the memory of Bertina Lopes alive because with her we keep our identity alive. 🐦

1 No nome, o destino. Eurídice significa grande justiça. In one's name, one's fate. Eurídice means great justice.

MEMORIAL DA 1ª GUERRA MUNDIAL WORLD WAR I MEMORIAL

A ESTÁTUA DA MEMÓRIA E DA LENDA THE STATUE OF MEMORY AND MYTH

TEXTO TEXT:
EDUARDO QUIVE
FOTO PHOTO:
JÚLIO MARCOS

Falar da Praça dos Trabalhadores, na Baixa da cidade de Maputo, é como mergulhar no realismo mágico dos clássicos latino-americanos. Como Santiago Nasar, *Crónica de uma morte anunciada*, que se levantou às cinco e meia da manhã para um dia em que ia ser morto à vista e ao conhecimento de todos, menos dele; ou *A triste história de Barcolino*, o homem que não sabia morrer, cá por terras moçambicanas.

No centro da Praça dos Trabalhadores, está uma estátua imponente com uma mulher que compete com as alturas dos prédios à volta e disputa atenção com a Estação Central dos Caminhos de Ferro de Moçambique, várias vezes apontada como uma das mais belas do mundo.

Reza a história oficial que a estátua é um Monumento aos Mortos da Primeira Guerra Mundial e foi feita pelo escultor Ruy Roque Gameiro em colaboração com o arquitecto Veloso Reis e foi inaugurada em 1935. Constitui uma homenagem aos portugueses e moçambicanos mortos na Primeira Guerra Mundial.

Mas o povo conta e acredita numa outra história (estória). Aquela é a “Mulher da Cobra” ou “Mulher Cobra” o que é sempre de uma interpretação intuitiva nas línguas tsongas “Mamana Wa Nyoka”. O povo acredita que o monumento foi erguido para honrar e homenagear uma mulher valente que conseguiu matar uma cobra com uma papa quente que levava numa panela de barro à cabeça. Convenhamos, essa história roça o realismo mágico e daria um romance *best-seller*, mas ainda ninguém que não se chama “povo” o escreveu. 🐍

Speaking of Workers’ Square, in downtown Maputo, is like diving into the magical realism of Latin American classics. Like Santiago Nasar, in *Chronicle of a Death Foretold*, who got up at half past five in the morning for a day when he was going to be killed in full view and knowledge of everyone but him; or *A triste história de Barcolino* (“The sad story of Barcolino”), the man who did not know how to die, here in Mozambican lands.

In the middle of Workers’ Square, there is an imposing statue of a woman that competes with the heights of the surrounding buildings and disputes attention with the Central Railway Station, often deemed one of the world’s most beautiful train stations.

The official story goes that the statue is a memorial to the fallen soldiers of World War I. It was made by the sculptor Ruy Roque Gameiro in collaboration with the architect Veloso Reis and was inaugurated in 1935. It is a tribute to the Portuguese and Mozambicans killed in the First World War.

But the people tell and believe a different story – the statue is “The Woman of the Snake” or “Snake Woman”, which is always intuitively interpreted in the Tsonga languages as “Mamana Wa Nyoka”. The people believe that the monument was erected to honour and pay tribute to a brave woman who managed to kill a snake with a hot porridge that she carried in a clay pot on her head. Let’s face it, this story borders on magical realism and would make a best-selling novel, but nobody who isn’t called “the people” has written it yet. 🐍



No centro da Praça dos Trabalhadores, está uma estátua imponente com uma mulher que compete com as alturas dos prédios à volta.

In the middle of Workers’ Square, there is an imposing statue of a woman that competes with the heights of the surrounding buildings

MAPA CULTURAL

CULTURAL MAP

A ÍNDICO SUGERE-LHE ALGUNS DOS GRANDES EVENTOS EM ÁFRICA

ÍNDICO SUGGESTS SOME GREAT EVENTS IN AFRICA

ÁFRICA
AFRICA

03/06.NOV

AFRICA SOURCING & FASHION WEEK

9th ASFW ADDIS

MODA
FASHION

Fundado em 2014, inclui vitrines de marcas, uma conferência e uma exposição onde centenas de fabricantes locais apresentam seus produtos e conhecimentos a milhares de visitantes comerciais internacionais. ASFW oferece a oportunidade para investidores e designers alavancarem o valor da indústria têxtil africana através da criação de um espaço para networking e partilha de conhecimento. Founded in 2014, it includes brand showcases, a conference and an exhibition where hundreds of local manufacturers present their products and expertise to thousands of international trade visitors. ASFW offers the opportunity for investors and designers to leverage the value of the African textile industry by creating a space for networking and knowledge sharing.

MOÇAMBIQUE MOZAMBIQUE MAPUTO

LENNA BAHULE E CANTANES SARAU CULTURAL CULTURAL SOIREE

► É um sarau cultural para a partilha das práticas desenvolvidas durante as 12 semanas de Laboratório de Voz e Criatividade, com a cantora Lenna Bahule. Será apresentado a 10 de Outubro pelas 18:00, na Fundação Fernando Leite Couto. It is a cultural soiree with the aim of sharing the practices developed during the 12 weeks of the Voice and Creativity Laboratory, with singer Lenna Bahule. It will be presented on October 10th at 6:00 pm, at the Fernando Leite Couto Foundation.

KINANI FESTIVAL FESTIVAL

► Entre 20 e 26 de Novembro, tem lugar em diferentes salas de espectáculo da cidade de Maputo a 10ª edição do Festival de Dança Contemporânea, Kinani. The 10th edition of the Contemporary Dance Festival, Kinani, takes place in different venues in the city of Maputo between the 20th and 26th of November.

ÁFRICA AFRICA

RITE OF PASSAGE ARTE ART

► "Rite of Passage" é uma exposição individual de pinturas de Thabang Lehobye. Estará em exibição no The Firestation em Rosebank, em Joanesburgo, até 26 de Outubro. "Rite of Passage" is a solo exhibition of paintings by Thabang Lehobye. It will be on display at The Firestation in Rosebank, Johannesburg, until October 26th.

AFRICA SOURCING & FASHION WEEK MODA FASHION

► Realizada anualmente em Adis Abeba, Etiópia, a Africa Sourcing & Fashion Week é conhecida como a maior feira têxtil de África. Tem lugar entre 03 e 06 de Novembro. Held annually in Addis Ababa, Ethiopia, Africa Sourcing & Fashion Week is known as Africa's largest textile fair. It takes place between the 3rd and 6th of November.

FESTIVAL FESTIVAL

Nesta edição, o Festival Kinani acolhe a Biennale De La Danse En Afrique, tendo como destaque os espectáculos "Vagabundos" e "Sinais Particulares" (Moçambique), "Hatched Essemble" e "The Black Circus" (África do Sul). Mas contam-se ainda trabalhos de Angola, Cabo Verde, Camarões, Ilha Reunião, Madagáscar, Mali, Marrocos, Maurícias, Nigéria, Tanzânia, Togo. In this edition, the Kinani Festival hosts the Biennale De La Danse En Afrique, highlighting the shows "Vagabundos" (Bums) and "Sinais Particulares" (Particular Signs) (Mozambique), "Hatched Essemble" and "The Black Circus" (South Africa). But there are also works from Angola, Cape Verde, Cameroon, Reunion Island, Madagascar, Mali, Morocco, Mauritius, Nigeria, Tanzania and Togo.

MAPUTO

20/26.NOV

KINANI

KINANI



PRODUCTION

ROLL

SCENE

SHOT

TAKE

DIRECTOR

DATE

CAMERAMAN

E-IMAGE
www.eimage100.com

TEXTO TEXT:
EDUARDO QUIVE
FOTO PHOTO:
BLACK & WHITE |
MULTICHOICE

Quando se fala de João Ribeiro para o grande público moçambicano, o nome é associado ao sucesso do “O Último Voo do Flamingo”, a longa-metragem que lhe valeu o reconhecimento público, além de premiações internacionais. Mas este produtor e realizador de cinema “vem de longe”.

Com uma marca na televisão, João Ribeiro, embora veja o audiovisual a melhorar em vários aspectos, acredita que ainda não é sustentável diante das atuais condições do mercado. “Somos dos países que têm mais televisões em sinal aberto, são cerca de trinta ou quarenta canais de televisão registados.”

Essa quantidade de canais seria um bom sinal para a indústria, se houvesse variedade nos conteúdos. “Poderíamos ter canais mais especializados. Canais de desporto, canais de documentários, canais de ciência, de investigação, mas não temos nada disso.”

Actualmente, João Ribeiro lidera o Maningue Magic que está, de certa forma, a revolucionar o mercado de produção de conteúdos. A estratégia do canal tem passado pela contratação de produtoras para a criação de conteúdos de qualidade. “As pessoas gostam, pagam para ver o canal. Se houvesse mais investimento, certamente que estávamos bem”.

João Ribeiro tem no exemplo do trabalho desenvolvi-

When talking about João Ribeiro to the general Mozambican public, the name is associated with the success of “O último voo do flamingo” (Last Flamingo Flight), the feature film that earned him public recognition, as well as international awards. But this producer and film director “comes from afar”.

With a brand in television, João Ribeiro, although seeing audiovisual improving in several aspects, believes that it is not yet sustainable given current market conditions. “We are one of the countries that have the most free-to-air television, there are around thirty or forty registered television channels.”

This number of channels would be a good sign for the industry, if there was variety in the content. “We could have more specialized channels. Sports channels, documentary channels, science channels, research channels, but we don’t have any of that.”

Currently, João Ribeiro leads Maningue Magic, which is, in a way, revolutionizing the content production market. The channel’s strategy has involved hiring producers to create quality content. “People like it, they pay to watch the channel. If there had been more investment, we would certainly be fine.”

João Ribeiro uses the example of the work developed by the channel he is directing as proof that



JOÃO RIBEIRO

ENTRE CINEMA E TELEVISÃO BETWEEN CINEMA AND TELEVISION



Já tivemos uma indústria porque tínhamos uma cadeia de valor, não só permitia a produção, mas a exibição dos conteúdos e a distribuição pelo país. Hoje não temos nada disto.

We already had an industry because we had a value chain, which not only allowed production, but also the broadcast of content and distribution across the country. Today we have none of this. “”

mento pelo canal que está a dirigir como prova que há capacidade e profissionais para criar. “Lançamos uma chamada e recebemos sessenta e uma propostas de projectos de seriados. Há uma capacidade interna de fazer coisas. Claro que não são todos bons, mas temos a volta de cinquenta projectos de produção, com orçamento, com ideias, com sinopses, toda uma estrutura. Portanto, há essa capacidade da produção.”

A grande procura pelos profissionais também prova que é preciso criar-se uma fonte de financiamento. Não basta o esforço de um só canal.

“Nós pagamos a produção para recebermos esse conteúdo com qualidade. Mais nenhum canal está a fazer isso. É a primeira vez que está a acontecer isso em Moçambique. Temos também uma novela que vai para o ar todos os dias que também tem o seu custo.” A paixão de João Ribeiro, que começou na tenra idade a partir da fotografia, é o cinema. Uma paixão que está longe de ser sustentável.

“Já tivemos uma indústria porque tínhamos uma cadeia de valor, não só permitia a produção, mas a exibição dos conteúdos e a distribuição pelo país. Hoje não temos nada disto. Temos um grupo de pessoas que fazem cinema experimental ou cinema de autor, não temos nada neste momento que se pareça com o que se chama indústria de cinema.”

A posição de João Ribeiro justifica-se pelo actual contexto nacional. Actualmente, só há uma sala de cinema comercial, em Maputo e provavelmente mais alguma pelas províncias. O que, entende, não há como ele ser rentável, embora haja uma certa dinâmica, devido ao desempenho dos centros culturais que, porém, não dão conta do que poderia ser um negócio na sétima arte.

Fora o cenário de difícil financiamento ou investimento, refere que é uma área que “dá dinheiro”.

“Dentro da nossa profissão, dentro daquilo que fazemos, obviamente que se ganha dinheiro. Quando fazemos um filme ganhamos um salário e às vezes muito bom.”

there is the capacity and professionals to create. “We launched a tender and received sixty-one proposals for series projects. There is an internal capacity to do things. Of course they are not all good, but we have around fifty production projects, with budget, with ideas, with synopses, an entire structure. Therefore, there is this production capacity.”

The great demand for professionals also proves that it is necessary to create a source of financing. A single channel effort is not enough.

“We pay the production to receive this quality content. No other channel is doing this. It’s the first time this has happened in Mozambique. We also have a soap opera that airs every day, which also has its cost.”

João Ribeiro’s passion, which began with photography at a young age, is cinema. A passion that is far from sustainable.

“We already had an industry because we had a value chain, which not only allowed production, but also the broadcast of content and distribution across the country. Today we have none of this. We have a group of people who make experimental cinema or auteur cinema, we don’t have anything at the moment that resembles what is called the film industry.”

João Ribeiro’s position is justified by the current national context. Currently, there is only one commercial cinema in Maputo, and probably a few more in the provinces. Which in no way can be profitable, although there is a certain dynamic, due to the performance of cultural centers which, however, do not cope with what a business in the silver screen could be.

Apart from the difficult financing or investment scenario, he says that it is an area that “makes money”.

“Within our profession, within what we do, obviously we make money. When we make a film we earn a salary and sometimes a very good one.”

But it is in other areas of audiovisual where the money circulates the most.



Mas é noutras áreas do audiovisual onde o dinheiro mais circula.

“Na publicidade, em Moçambique, hoje ganha-se bem. Podes fazer, por um spot publicitário de um minuto, por aí 80 a 100 mil dólares. Mas também, obviamente, que as pessoas envolvidas nesse trabalho ganham de acordo com as exigências desse trabalho.” Está certo que neste momento é na televisão que está o seu foco e é notável a mudança que está a gerar aos profissionais do audiovisual. Mas o caminho o levará de volta, um dia, aos filmes.

“Isso é o que sempre me deu prazer de fazer. Mas fazer isso, como foi na minha última longa-metragem “Avó Dezanove e o Segredo do Soviético”, leva dez a doze anos. Infelizmente esse volume de produção não é rápido, diferente de outro tipo de trabalho. Isso é o que gosto de fazer, mas o que me dá dinheiro na verdade, ainda estou para descobrir”.

“Today in Mozambique you earn well in advertising. For a one-minute advertising spot, you can make around 80 to 100 thousand dollars. But also, obviously, that the people involved in this work earn according to the demands of that work.”

It is clear that at the moment his focus is on television, and the change he is generating for audiovisual professionals is notable. But the path will lead him back, one day, to the movies. “That’s what I’ve always enjoyed doing. But doing this, as was the case with my last feature film “Avó Dezanove e o Segredo do Soviético” (Grandma Nineteen and the Secret of the Soviet), takes ten to twelve years. Unfortunately, this kind of production is not fast, unlike other types of work. That’s what I like to do, but what actually gives me money, I’ve yet to discover.”



SUMAÚMA

A LEVEZA DA FIBRA

THE LIGHTNESS OF THE FIBER



“Todos os colchões das nossas camas são de palha, menos o da Mamã. Esse é de sumaúma. ... É um bom colchão e eu gosto de descansar nele. Quando estou de férias quase que passo o dia lá deitado.” - Quem leu o conto de Luís Bernardo Honwana “Inventário de móveis e jacentes” deparou-se com esta descrição. No entanto, hoje em dia já são poucas as pessoas que se lembram da envoltura dos colchões e almofadas de sumaúma.

A sumaúma, *Ceiba pentandra*, é uma árvore de grande porte, nativa da América e de África, da família das Bombáceas. Tem tronco robusto, flores campanuladas e sementes envoltas em filamentos sedosos (paina). A plantação da sumaúma ou “capoca” (do inglês Kapok, por sua vez kâpoq do malaio) foi implementada em Moçambique pouco depois da primeira Guerra Mundial, por agricultores alemães em fuga da África Oriental alemã (Tanganica), actual Tanzânia. Essa variedade foi escolhida em vez da variedade indiana ou da África Ocidental por ser de crescimento mais rápido.

“All the mattresses in our beds are made of straw, except Mom’s. That one’s made of kapok... It’s a good mattress and I like to rest on it. When I’m on vacation, I almost spend the whole day there.” - Whoever read Luís Bernardo Honwana’s short story *Inventário de Móveis e Jacentes*, came across this description. However, nowadays few people remember the warmth of kapok mattresses and pillows.

Kapok, *Ceiba pentandra*, is a large tree, native to America and Africa, from the Bombaceae family. It has a robust trunk, campanulated flowers and seeds wrapped in silky filaments (known as paina). The planting of kapok (from the Malay kâpoq) was implemented in Mozambique shortly after the First World War, by German farmers fleeing German East Africa (Tanganyika), modern Tanzania. This variety was chosen over the Indian or West African variety because it is the fastest growing.

Quem nos conta tudo isto é Allan Schwarz que no seu Mezimbite Forest Centre, no Dondo, província de Sofala, está a reactivar o uso da fibra desta linda árvore. Apaixonado pela fibra leve, elástica e de cor branca, resistente e que não absorve água, ideal também para o enchimento de coletes de salvação, o arquitecto explica que a sumaúma tem uma grande vantagem: os ácaros não gostam dela. “Não é alérgica e é utilizada para enchimento de almofadas para asmáticos. Ainda mais: a fibra de sumaúma mantém a memória do corpo”.

Dão-lhe razão as muitas empresas que abraçam a economia verde, que nos últimos anos recomeçaram a encher colchões e almofadas com a sumaúma, sendo biológica e sustentável, do ponto de vista ambiental e social.

Desde o final da década de 1940 até meados da década de 1960, Moçambique exportava sumaúma como matéria-prima para o fabrico de almofadas e colchões naturais em combinação com coco (fibra de coco) para o mercado local. As maiores plantações eram em torno de Porto Amélia (agora Pemba) e Mareja. A semente era prensada para produzir um óleo de cozinha de alta qualidade e sabor suave, ideal para a indústria da conserva.

Ao mesmo tempo que a sumaúma foi introduzida à escala industrial no Norte do país, a rede de comerciantes rurais distritais em Moçambique estava a expandir-se. Como uma árvore de sombra de crescimento rápido que

Allan Schwarz, who tells us all of this, is reactivating the use of the fiber of this beautiful tree in his Mezimbite Forest Centre, in Dondo, Sofala province. Passionate about the light, elastic, white, resistant fiber that doesn't absorb water, also ideal for filling life jackets, the architect explains that kapok has a great advantage: mites don't like it. “It's hypoallergenic and is used to fill pillows for asthmatics. Even more: kapok fiber maintains the body's shape.”

The many companies that embrace the green economy agree, which in recent years have started to fill mattresses and pillows with kapok, which is biological and sustainable, from an environmental and social point of view.

From the late 1940s to the mid-1960s, Mozambique exported kapok as a raw material for the manufacture of natural pillows and mattresses, together with coconut (coconut fiber) for the local market. The largest plantations were around Porto Amélia (nowadays Pemba) and Mareja. The seed was pressed to produce a high quality cooking oil with a mild flavor, ideal for the canning industry.

At the same time that kapok was introduced on an industrial scale in the north of the country, the network of rural district traders in Mozambique was expanding. As a fast growing shade tree that pro-

TEXTO TEXT:
PAOLA ROLLETTA
FOTO PHOTO:
AMILTON NEVES

1 Empresas recomeçaram a usar Sumaúma para o enchimento de almofadas e colchões. Companies have started using Kapok for filling pillows and mattresses.





Não é alérgica e é utilizada para enchimento de almofadas para asmáticos. Ainda mais: a fibra de sumaúma mantém a memória do corpo.

It's hipoallergenic and is used to fill pillows for asthmatics. Even more: kapok fiber maintains the body's shape. "

produzia fibras e óleo de cozinha para uso doméstico, tornou-se muito popular em todo Moçambique. No entanto, a sua utilização económica há muito que foi esquecida.

Foi a partir de árvores encontradas no Dondo que o Centro Florestal de Mezimbite começou a trazer a indústria de volta à vida. Nas férias de Dezembro, as mulheres que estão de licença comunitária processam-nas à mão para separar a fibra da semente e enchem almofadas para venda. As sementes são recolhidas até ao final da estação, são prensadas para fazer óleo de cozinha, sendo o bolo de sementes utilizado para alimentar as galinhas locais.

“Tem madeira que é muito parecida com uma esponja pesada quando cortada, mas quando seca é extremamente leve e forte. Estamos a experimentar usá-la para as pranchas de surf, em vez de espuma de poliuretano tóxico e agressivo para o ambiente”, conta Schwarz.

Todos os anos, em Novembro, no Mezimbite Forest Centre organizam eventos de plantação de árvores, na sua maioria com crianças das escolas primárias. A muda de sumaúma é da altura da cintura para uma criança de dez anos. Quando as crianças voltam à escola em Janeiro, após as férias de final de ano, a árvore já terá ultrapassado a sua altura. No ano de floração terá o seu primeiro fruto e, quando a criança terminar a escola primária, já haverá uma quantidade bastante decente de sombra e fibra suficiente para fazer pelo menos uma almofada.

Certamente que o sector familiar, a agroflorestação e permacultura de base comunitária poderiam incluir sumaúma com o reflorestamento indígena e poderia ser relançada uma indústria modesta, mas deveras sustentável. 🌱

duced fibers and cooking oil for domestic use, it became very popular throughout Mozambique. However, its economic use has long been overlooked.

It was from trees found in Dondo that the Mezimbite Forest Centre began to bring the industry back to life. During the December holidays, women on community leave process them by hand to separate the fiber from the seed and fill pillows for sale. The seeds are collected until the end of the season, they are pressed to make cooking oil, and the seed cake is used to feed local chickens.

“It has wood that is very similar to a heavy sponge when cut, but when dry it is extremely light and strong. We are experimenting with using it for surfboards, instead of toxic and environmentally aggressive polyurethane foam,” Schwarz says.

Every year, in November, at the Mezimbite Forest Centre, they hold tree planting events, mostly with children from primary schools. The kapok seedling is waist-high for a ten-year-old child. When the children return to school in January, after the end of the year, the tree will have already outgrown them. During the flowering year, it will bear its first fruit and, when the child finishes elementary school, there will be enough decent shade and enough fiber to make at least one pillow.

Certainly, the family sector, agroforestry and community-based permaculture could include kapok with indigenous reforestation and a modest but very sustainable industry could be relaunched. 🌱

JOHANNESBURG INHAMBANE

Enjoy the stunning coastline and beautiful beaches in **Mozambique**.



NON-STOP FLIGHTS AVAILABLE

WEDNESDAYS AND FRIDAYS

JOHANNESBURG - 11:10 > INHAMBANE - 12:50

SUNDAYS

INHAMBANE - 15:00 > JOHANNESBURG - 16:40

BOOK NOW
www.lam.co.mz

☎ **(+27) 116164536 / (+258) 839511737**
✉ reservations2@airmozambique.co.za
📍 Eastgate Office Towers, 3RD Floor Office N° 305



GIRL MOVE

UMA MULHER PODE MUDAR O MUNDO

A WOMAN CAN CHANGE THE WORLD

TEXTO TEXT:
ELIANA SILVA
FOTO PHOTO:
GIRL MOVE

Como é que se reescreve o progresso? Nas palavras - e na vontade - da Girl MOVE é através da educação, da liderança e da formação.

A academia de liderança moçambicana foca-se num modelo de mentoria circular inter-geracional, reconhecido pela UNESCO, e prepara jovens mulheres para desenvolverem a sua carreira de impacto, colocando no centro o desenvolvimento da comunidade. O limite? Não existe. É a partir de Nampula que a organização promove uma transformação positiva em Moçambique, com uma missão e visão particulares sobre a educação feminina. Contas feitas, a Girl Move já impactou mais de 15 mil jovens mulheres na última década, contando sempre com parceiros e organizações que acreditaram no compromisso de um Moçambique mais plural e justo através do investimento no talento feminino.

Nas palavras de Rita Megre, Diretora Académica da Girl MOVE, “num

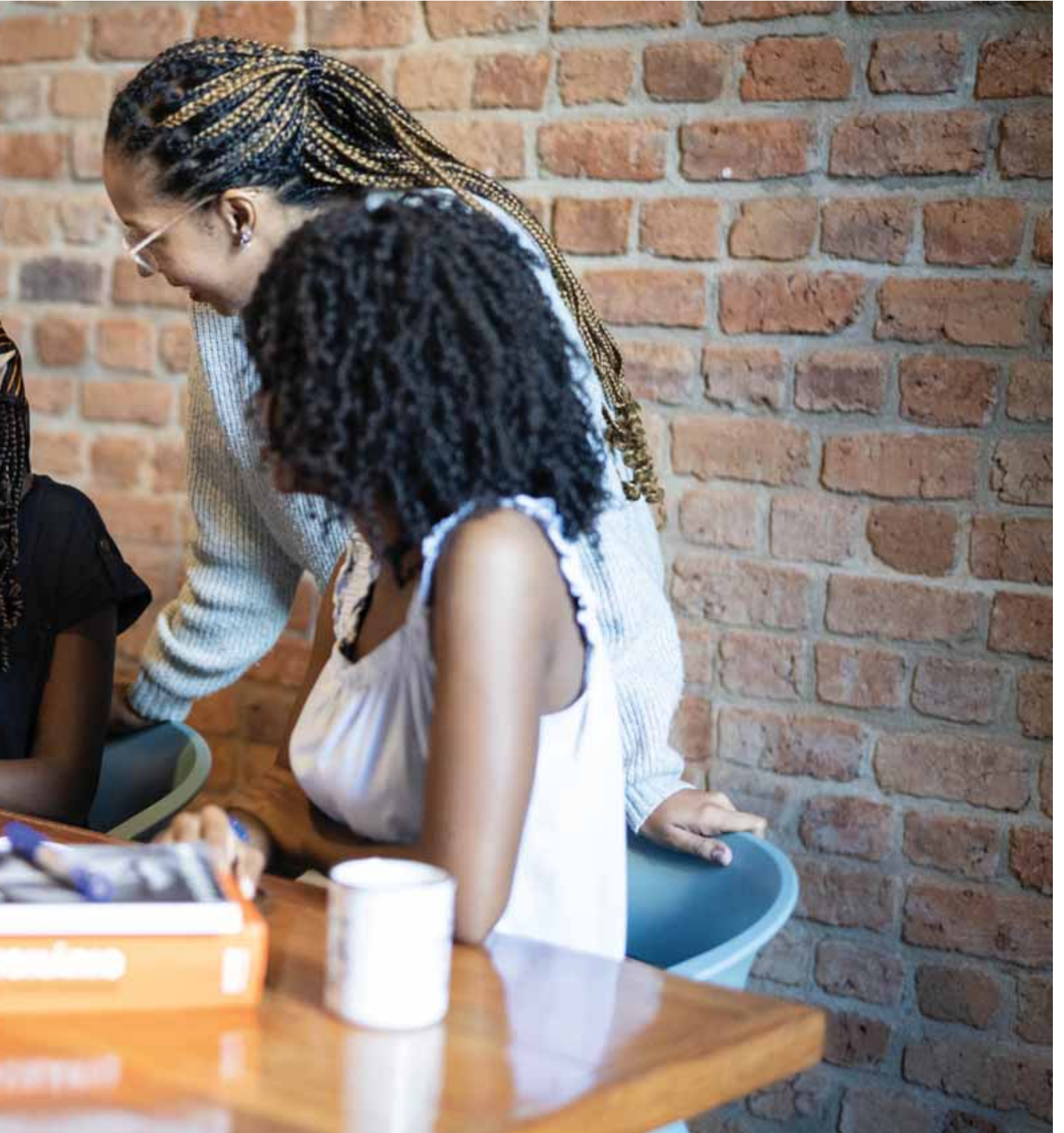
How do you rewrite progress? In the words - and in the will - of Girl MOVE it is through education, leadership and training.

The Mozambican leadership academy focuses on a circular inter-generational mentoring model, recognized by UNESCO, and prepares young women to develop their impactful careers, placing community development at the center. The limit? It doesn't exist.

It is from Nampula that the organization promotes positive transformation in Mozambique, with a particular mission and vision on female education. All in all, Girl Move has already impacted more than 15 thousand young women in the last decade, always counting on partners and organizations that believed in the commitment to a more plural and fair Mozambique through investment in female talent.

In the words of Rita Megre, Academic Director of Girl MOVE, “in an







mundo cada vez mais competitivo, precisamos de novas lideranças com clareza de visão, sentido de propósito e eficácia de acção. Encontrá-las, desenvolvê-las e elevá-las é o grande objectivo da Girl MOVE Academy". A organização divide o seu foco em duas dimensões, a promoção da educação e no desenvolvimento de liderança no feminino, através de um modelo de mentoria circular inter-geracional onde se potencia o talento e se desenvolvem novos modelos de referência femininos, criando um ciclo virtuoso de mudança positiva e impacto entre as gerações. Com isto, contribui para uma franca redução da percentagem de gravidezes precoces, uniões prematuras e abandono escolar, ao mesmo tempo que se promove uma cidadania activa nestas m a consciência da diferença que podem fazer nas suas comunidades, no seu país, e no mundo.

O reconhecimento da metodologia da Girl MOVE e o sucesso dos seus programas leva a organização a reflectir na responsabilidade de escalar o impacto da sua missão, tendo em 2021 iniciado o processo de disseminação da sua metodologia com parceiros de implementação estratégicos. Em 2021, lançou o seu primeiro programa digital - o SHINE - para jovens mulheres entre os 17 e os 30 anos, finalistas do ensino secundário, estudantes do ensino técnico-profissional, universitárias e licenciadas, inscritas de todo o país, com a missão activar e potenciar ainda mais o talento feminino. As jovens têm a possibilidade de frequentar uma formação online com conteúdos de autodesenvolvimento e liderança comunitária através de uma plataforma online.

Já o CHANGE, programa de liderança e formação em inovação social, destina-se a mulheres com idades entre os 20 e 30 anos, finalistas universitárias, graduadas ou mestres que voam até Nampula para ter uma experiência de formação imersiva e vivencial para desenvolver competências específicas que todos os grandes líderes precisam: empatia consciente, trabalho de equipa dinâmico, acção transformadora e nova liderança.

"No CHANGE, passei por um processo de mudança e transformação a nível pessoal e profissional. Depois do programa, passei a acreditar mais no meu potencial de transformar o mundo e criar impacto positivo para a minha comunidade. Sou capaz de desenvolver ideias e soluções sustentáveis para problemas actuais na minha comunidade e liderar sendo exemplo para outras mulheres que, como eu, querem desenvolver a seu país e o mundo", conta-nos Yara Benedito Chidiamassamba, Gestora de programas na SCDS e Fundadora da Maquetheia. Para Chelsea Marlen, Membro parlamentar da SADC Youth e Assistente de RH na Hollard Seguros, a experiência na Girl MOVE foi desafiadora. "No ano de 2021, entrei para o programa CHANGE da Girl MOVE Academy que me permitiu desenvolver as minhas habilidades como líder e implementá-las em projectos de

increasingly competitive world, we need new leaders with clarity of vision, a sense of purpose and effective action. Finding them, developing them and elevating them is the main objective of Girl MOVE Academy".

The organization divides its focus into two dimensions, the promotion of education and the development of female leadership, through an inter-generational circular mentoring model where talent is enhanced and new female role models are developed, creating a virtuous cycle of positive change and impact between generations. With this, it contributes to a clear reduction in the percentage of early pregnancies, premature marriages and school dropouts, while at the same time promoting active citizenship in these areas and awareness of the difference they can make in their communities, in their country, and in the world.

The recognition of Girl MOVE's methodology and the success of its programs leads the organization to reflect on the responsibility of scaling the impact of its mission, having in 2021 begun the process of disseminating its methodology with strategic implementation partners. In 2021, it launched its first digital program - SHINE - for young women between the ages of 17 and 30, secondary school graduates, technical-vocational education students, university students and graduates, enrolled from across the country, with the mission to activate and further enhance female talent. Young women have the possibility of attending online training with self-development and community leadership content through an online platform.

CHANGE, a leadership and training program in social innovation, is aimed at women aged between 20 and 30, university finalists, graduates or masters who fly to Nampula to have an immersive and experiential training experience to develop specific skills that all great leaders need: conscious empathy, dynamic teamwork, transformative action and new leadership.

"At CHANGE, I went through a process of change and transformation on a personal and professional level. After the program, I began to believe more in my potential to transform the world and create a positive impact for my community. I am able to develop ideas and sustainable solutions to current problems in my community and lead by being an example for other women who, like me, want to develop their country and the world", tells us Yara Benedito Chidiamassamba, Program Manager at SCDS and Founder of Maquetheia. For Chelsea Marlen, SADC Youth Parliamentary Member and HR Assistant at Hollard Seguros, the experience at Girl MOVE was challenging. "In 2021, I joined Girl MOVE Academy's CHANGE program, which allowed me to develop my skills as a leader and implement them in community involve-

O reconhecimento da metodologia da Girl MOVE e o sucesso dos seus programas leva a organização a reflectir na responsabilidade de escalar o impacto da sua missão.

The recognition of Girl MOVE's methodology and the success of its programs leads the organization to reflect on the responsibility of scaling the impact of its mission.

envolvimento comunitário como o Changemaker's LAB. Fui desafiada a sair da minha zona de conforto e a conectar-me com as comunidades de Nampula, na procura de soluções adequadas às suas necessidades”, partilhou a jovem.

Mais do que acreditar na educação, a Girl MOVE operacionaliza a diferença. Ao apelar a que cada jovem saia da sua zona de conforto e investa na sua formação como changemaker, a Academia abre um sem número de oportunidades para elas e para as comunidades.

No fim da experiência internacional, em Portugal, que tem a duração de 7 semanas, todos os anos cerca de 30 jovens Girl Movers regressam a Moçambique com a consciência, responsabilidade e vontade de querer impactar, e deixar a sua marca no seu país. 🌱

ment projects such as Changemaker's LAB. I was challenged to leave my comfort zone and connect with the communities of Nampula, in search of solutions suited to their needs”, shared the young woman.

More than believing in education, Girl MOVE operationalizes the difference. By calling on each young person to step out of their comfort zone and invest in their training as changemakers, the Academy opens up countless opportunities for them and their communities.

At the end of the international experience, in Portugal, which lasts 7 weeks, every year around 30 young Girl Movers return to Mozambique with the awareness, responsibility and desire to make an impact and leave their mark on their country. 🌱





TORRES RANI RANI TOWERS

BABÉIS DE VIDRO GLASS BABEL



INDEX
CONTENTS

As icónicas Torres Rani estão localizadas ao longo da costa de Moçambique, na Avenida da Marginal, na cidade de Maputo.

O conceito era o de criar edifícios icónicos que enriquecessem o tecido urbano da Cidade de Maputo. O empreendimento foi concluído com sucesso em 2016, com edifícios de uso misto, incluindo o Hotel Radisson Blu, com formas sinuosas e uma fachada inspirada nas colinas e na costa de Moçambique. A paisagem que nos é dada pelas duas torres capitaliza as magníficas vistas do mar e da costa, criando um oásis de paz, concebido numa capital vibrante e oferecendo todas as conveniências que capturam o espírito cosmopolita da Maputo de hoje.

No dia 22 de Março de 2017, as Torres Rani foram inauguradas pelo Presidente Filipe Nyusi que elogiou o Grupo Aujan e o Grupo Minor pela sua iniciativa, coragem e visão com um investimento de mais de 250 milhões de dólares americanos.

As Torres Rani receberam, honrosamente, dois prémios em 2017, como o melhor projecto arquitectónico no Africa Property Investment (API) Awards realizado na África do Sul, que reconheceu a inovação e realizações notáveis na indústria imobiliária. Os júris avaliaram “infraestrutura e acesso ao transporte, integração no meio ambiente, originalidade do conceito, qualidade técnica e arquitectónica, serviços oferecidos, sensibilidade à comu-

The iconic Rani Towers are located along the coast of Mozambique, on Marginal Avenue, in the city of Maputo.

The concept was to create iconic buildings that enrich the urban fabric of the City of Maputo. The development was successfully completed in 2016, with mixed-use buildings, including the Radisson Blu Hotel, with sinuous forms and a facade inspired by the hills and coast of Mozambique. The landscape given to us by the two towers capitalizes on the magnificent views of the sea and coast, creating an oasis of peace, conceived in a vibrant capital and offering all the conveniences that capture the cosmopolitan spirit of today's Maputo.

On March 22, 2017, the Rani Towers were inaugurated by President Filipe Nyusi who praised the Aujan Group and the Minor Group for their initiative, courage and vision with an investment of more than 250 million US dollars.

The Rani Towers honorably received two awards in 2017, as the best architectural project at the Africa Property Investment (API) Awards held in South Africa, which recognized innovation and notable achievements in the real estate industry. The juries evaluated “infrastructure and access to transport, integration into the environment, originality of the concept, technical and architectural quality, services offered,

nidade local, inovação, sustentabilidade, envolvimento do pessoal corporativo, resposta às demandas do mercado, desempenho financeiro, ocupação e impacto do projecto de convergência económica”.

No mesmo ano, na Gala Imobiliária Casa Moçambique que teve lugar em Maputo, Torres Rani venceu o prémio de maior prestígio da noite, o “melhor dos melhores” pela excelência global em todas as áreas competindo entre 40 projectos em Moçambique.

Aujan Group Holdings, representada em África pelo seu negócio de Hotelaria e Imobiliário - Rani Investment, que tem 20 anos de experiência no desenvolvimento de hotéis, residências com serviços e escritórios no Médio Oriente e na África Austral. Hoje, a Rani Investment oferece hotéis e resorts de classe mundial em Moçambique e no Zimbabué, todos concebidos de acordo com os mais elevados padrões. O Pemba Beach Hotel, o Anantara Medjumbe Island Resort Spa, o Anantara Bazaruto e claro as magníficas torres Torres Rani e o Radisson Blu Hotel and Apartments são apenas alguns exemplos. Numa cerimónia de entrega de prémios da FEMOTUR (Federação Moçambicana de Turismo e Hotelaria), no dia 11 de Julho de 2019, no Centro Joaquim Chissano, Rani resorts ganhou “Melhor Investidor em Turismo para Moçambique nos últimos 14 anos”.

O Apartments Tower consiste em 18 andares de apartamentos com serviços compostos por estúdios, unidades de um, dois e três quartos. Os dois andares superiores contêm 5 unidades de cobertura duplex. Os apartamentos possuem um Lobby Lounge de Recepção com Serviços de Concierge completos e Elevador de Serviço. Cada apartamento tem um terraço e janelas com vidros solares de altura total para aproveitar as vistas espectaculares do Oceano Índico e da cidade e costa de Maputo. O terraço no nível do pódio é composto pelo VIVO Bar, Pool Deck com piscina infinita e espaçoso Roof Garden.

A moderna torre de escritórios tecnicamente sofisticada é composta por 15 níveis de andares de escritórios, atendidos por 5 elevadores de alta velocidade e compreende um total de 23.604 m² com acesso através de um foyer de entrada dedicado ligado ao shopping no térreo. Em 2018, o Banco ABSA adquiriu os quatro últimos andares, tendo a inauguração dos seus magníficos escritórios ocorrido no dia 7 de Agosto de 2019 e foi pelo Presidente Filipe Jacinto Nyusi.

Os profissionais de construção tiveram sucesso na optimização do potencial do local com o desenvolvimento de sistemas que minimizam o consumo de energia, protegendo e conservando a água, utilizando produtos ambientalmente recomendáveis, melhorando a Qualidade Ambiental Interior (IEQ) e racionalizando práticas operacionais e de manutenção. A estrutura do edifício em si é principalmente um sistema de pilares e lajes de concreto armado, com blocos de concreto. 🏗️

sensitivity to the local community, innovation, sustainability, involvement of corporate personnel, response to market demands, financial performance, occupation and impact of the economic convergence project”.

In the same year, at the Casa Moçambique Real Estate Gala that took place in Maputo, Rani Towers won the most prestigious award of the night, the “best of the best” for global excellence in all areas, competing among 40 projects in Mozambique.

Aujan Group Holdings is represented in Africa by its Hospitality and Real Estate business - Rani Investment, which has 20 years of experience in developing hotels, serviced residences and offices in the Middle East and Southern Africa. Today, Rani Investment offers world-class hotels and resorts in Mozambique and Zimbabwe, all designed to the highest standards. The Pemba Beach Hotel, the Anantara Medjumbe Island Resort Spa, the Anantara Bazaruto and of course the magnificent Rani Towers and the Radisson Blu Hotel and Apartments are just a few examples.

At a FEMOTUR (Mozambican Federation of Tourism and Hospitality) awards ceremony, on July 11, 2019, at Centro Joaquim Chissano, Rani resorts won “Best Investor in Tourism for Mozambique in the last 14 years”.

The Apartments Tower consists of 18 floors of serviced apartments made up of studios, and units of one, two and three bedrooms. The top two floors contain 5 duplex penthouse units. The apartments have a Reception Lobby Lounge with full Concierge Services and Service Elevator. Each apartment has a terrace and full-height solar-glazed windows to take advantage of the spectacular views of the Indian Ocean and Maputo city and coast. The podium level terrace comprises the VIVO Bar, Pool Deck with infinity pool and the spacious Roof Garden.

The modern, technically sophisticated office tower consists of 15 levels of office floors, serviced by 5 high-speed elevators and comprises a total of 23,604 m² with access via a dedicated entrance foyer linked to the shopping mall on the ground floor. In 2018, Absa Bank acquired the top four floors, and its magnificent offices were inaugurated on August 7, 2019 by President Filipe Jacinto Nyusi. Construction professionals have been successful in optimizing site potential by developing systems that minimize energy consumption, protecting and preserving water, using environmentally sound products and improving Indoor Environmental Quality (IEQ). 🏗️

EQUIPA TEAM

Arquitetos principais - DSA Architects International e os arquitectos locais eram Mesch Architects. Os Gerentes de Projeto foram Metrum e os seguintes foram a equipe profissional; Leading architects - DSA Architects International and the local architects were Mesch Architects. The Project Managers were Metrum and the following were the professional team:

PESQUISADORES DE QUANTIDADE
QUANTITY SURVEYORS RLB/Pentad
ENGENHEIROS CIVIS CIVIL ENGINEERS
DG Consulting Engineers
ENGENHEIROS ESTRUTURAIS
STRUCTURAL ENGINEERS
DG Consulting Engineers
ENGENHEIROS MECÂNICOS
MECHANICAL ENGINEERS
ACEND Engineers
CONSULTOR DE PAISAGISMO
LANDSCAPING CONSULTANT
Landmark Studios
CONSULTOR DE DESIGN DE INTERIORES
INTERIOR DESIGN CONSULTANT
Dakota Design
CONSULTOR DE ELEVAÇÃO
LIFTING CONSULTANT Proj-i-Tech
CONSULTOR EIA EIA CONSULTANT
Salomon Lda
HVAC HVAC ACEND Consulting
Engineers
EMPREENHEIRO(S) PRINCIPAL(IS)
MAIN CONTRACTOR(S)
Stefanutti Stocks/SS Construcoes
Moçambique
ENGENHEIROS ELÉTRICOS
ELECTRICAL ENGINEERS
CKR Consulting Engineers

PARQUE NACIONAL DE MAPUTO: UM DESTINO MÁGICO

MAPUTO NATIONAL PARK: A MAGICAL DESTINATION



TEXTO E FOTO

TEXT AND PHOTO:
LOWVELDER & PPF





1 A parceria entre a ANAC e a PPF pela preservação do ambiente do Parque e dos seus habitantes manteve um ecossistema ricamente diversificado e saudável. ANAC and PPFs' fierce advocacy for the preservation and protection of the park's environment and its inhabitants has created a richly diverse and healthy ecosystem.



RESERVAS RESERVES
reservas@parquemaputo.gov.mz
+258 856 000 900/ 833 336 727
www.parquemaputo.gov.mz.



Uma preciosidade da natureza a apenas uma hora da cidade de Maputo e a quatro horas de carro de Mbombela/África do Sul, o Parque Nacional de Maputo, em Moçambique, é uma das eco-regiões mais ricas e ameaçadas do mundo.

Oferecendo aos seus visitantes a oportunidade de experimentar praias imaculadas, lagos, pântanos, florestas, pastagens e manguezais, o próspero paraíso de vida selvagem é o refúgio perfeito para os amantes da natureza.

Esteja em busca de uma aventura emocionante ao ar livre ou de descansar no luxo ou mesmo de uma experiência que junta o melhor desses dois mundos, o Parque é um destino perfeito. Agora mais ainda, com a abertura do Membene Lodge (www.membene.co.mz), um refúgio acessível de 3 estrelas que oferece acomodações modernas e em plano aberto. Está situado numa floresta de dunas costeiras e o design do alojamento preserva e incorpora o ambiente natural que o rodeia.

Com 72 camas em 24 unidades de chalés e um restaurante à beira-mar com vista para uma praia virgem, a preservação da natureza foi sempre uma preocupação enquanto estava a ser projectado. Membene também possui um parque de campismo com água quente, energia e instalações sanitárias. Outra característica interessante do Parque são os seus cinco acampamentos 4x4 rústicos e o acampamento de Xinguti com facilidades, ideais para viajantes ambiciosos. Estes acampamentos apresentam uma excelente oportunidade para mergulhar no am-

A rare and treasured jewel of nature just one hour from Maputo town and a four-hour drive from Mbombela/South Africa, the Maputo National Park in Mozambique is the home of one of the most biologically rich and endangered ecoregions in the world.

Offering its visitors a chance to experience pristine beaches, lakes, wetlands, swamp forests, grasslands and mangrove forests, the thriving wildlife haven is the perfect getaway for nature lovers.

Whether you are seeking a thrilling adventure in the great outdoors, wanting to laze in the lap of luxury, or experience the best of both of these worlds, the park has a perfect destination for every single one of its visitors.

This includes the park's newest addition, Membene Lodge (www.membene.co.mz), an affordable 3 star hideaway that offers open-plan and modern accommodation. It is nestled in a coastal dune forest and the lodge's design both preserves and incorporates the unique natural environment that surrounds it.

With 72 beds in 24 chalets units and a beach-side restaurant overlooking an untouched beach, nature was front of mind when Membene was designed. Membene also has a campsite with hot water, energy and ablution facilities.

Another exciting feature of the park are its five 4x4 Wilderness Camps and Xinguti camp. Ideal for rugged eco-travellers, the camps presents an excellent opportunity for immersing oneself in the surrounding untouched environment, allowing you to explore the unique habitats and wildlife of the park.

2 O parque também oferece três locais para piquenique, cada um com uma vista incrível, incluindo o Lago Xinguti. The park also offers three picnic sites each with an incredible view including at Lake Xinguti.

biente intocado circundante, permitindo-lhe explorar os habitats únicos e a vida selvagem do Parque.

O parque também oferece três locais para piquenique, cada um com uma vista incrível, incluindo o Lago Xinguti, onde os visitantes têm a oportunidade de observar hipopótamos, crocodilos e pássaros residentes no lago.

O acesso ao parque e a todas estas maravilhas é fácil. O desenvolvimento de infra-estruturas como estradas e sinalização, que inclui um portão de entrada que também oferece instalações de “purificação” aos hóspedes, uma pequena loja e informações que permitem aos visitantes a confiança necessária para a experiência do Parque. No entanto, um veículo 4x4 é recomendado para as estradas mais arenosas.

O PARAÍSO ESTÁ A POUCOS PASSOS DE DISTÂNCIA

O Parque Nacional de Maputo fica a apenas duas horas e meia de carro em estradas pavimentadas da fronteira sul-africana para Moçambique e a apenas uma hora de carro da Ponta de Ouro e da fronteira KwaZulu-Natal com a África do Sul. O parque situa-se na Área de Conservação Transfronteiriça do Lubombo, entre Moçambique, África do Sul e eSwatini.

Isto significa que a área liga o programa de monitoria de tartarugas de Moçambique no Parque com o do Parque iSimangaliso da África do Sul, um Património Mundial em KwaZulu-Natal, proporcionando quilómetros de locais de nidificação seguros para esta espécie criticamente ameaçada. Ao visitar entre Outubro e Fevereiro, os visitantes poderão ter a oportunidade única de ver fêmeas de tartarugas

The park also offers three picnic sites each with an incredible view including at Lake Xinguti, where the location ensures visitors spectacular game viewing opportunities of the lake’s resident hippos, crocodiles and birds.

Accessing the park and all the wonders it has to offer is unsurprisingly painless and easy. The development of infrastructure such as roads and signage includes a beautifully upgraded entrance gate that also offers guests ablution facilities, a small shop and plenty of information that will allow visitors to confidently navigate the park. A 4x4 vehicle is however recommended for the more sandy roads found in the park.

PARADISE IS JUST A STONE’S THROW AWAY

Maputo National Park is only a two-and-a-half-hour drive on paved roads from the South African border into Mozambique, and just one hour drive from Ponta de Ouro and KwaZulu-Natal border with South Africa. The park lies in the Lubombo Transfrontier Conservation and Resource Area between Mozambique, South Africa and eSwatini.

This means the area connects Mozambique’s turtle monitoring programme in the park with that of South Africa’s iSimangaliso Park, a World Heritage Site in KwaZulu-Natal, providing kilometres of safe nesting sites for these critically endangered ancients of the sea. When visiting between October and February, visitors could have a once-in-a-lifetime opportunity to view a nesting female making her way across the beach, or hatchlings heading to the ocean.



O Parque situa-se na Área de Conservação Transfronteiriça do Lubombo, entre Moçambique, África do Sul e eSwatini.

The park lies in the Lubombo Transfrontier Conservation and Resource Area between Mozambique, South Africa and eSwatini.



nidificando, atravessando a praia ou filhotes indo para o oceano.

É tudo graças ao trabalho árduo e incansável da Administração Nacional das Áreas de Conservação (ANAC), da Fundação Peace Parks (PPF) e de parceiros de Moçambique que a área de conservação é a verdadeira jóia que é hoje.

A parceria entre a ANAC e a PPF pela preservação do ambiente do Parque e dos seus habitantes manteve um ecossistema ricamente diversificado e saudável. Isto inclui um programa de restauração do ecossistema que assistiu à reintrodução de 13 espécies que estavam extintas localmente, com quase 5 000 animais reintroduzidos no parque.

Ao longo dos anos, o número de vida selvagem cresceu para cerca de 16 000 animais, significando o sucesso da gestão ecológica intensificada e da protecção da vida selvagem e dos seus variados habitats. 🌿

It is all thanks to the hard and tireless work of Mozambique's National Administration for Conservation Areas (ANAC), Peace Parks Foundation (PPF) and partners that the conservation area is the true gem it is today.

ANAC and PPFs' fierce advocacy for the preservation and protection of the park's environment and its inhabitants has created a richly diverse and healthy ecosystem.

This includes a rewilding programme that has seen the reintroduction of 13 species that had become extinct locally with almost 5 000 animals translocated into the park.

Over the years, the wildlife numbers have grown to an estimated 16 000 animals, signifying the success of intensified ecological management and protection of wildlife and their varied habitats. 🌿

OUTROS CONTACTOS
OTHER CONTACTS

MEMBENE LODGE

www.membene.co.mz

Contact/WhatsApp:

+258 84 935 0382

Email: office@membene.co.mz

MILIBANGALALA

<https://montebelohotels.com/milibangalala-bay-resort/en/home>

ANVIL BAY

<https://anvilbay.com/>





CHIBAIA

HONRAR A TERRA

HONOURING THE EARTH

TEXTO TEXT:
MARIA DE LURDES
FOTO PHOTO:
CLÁUDIO LOBO

Na Igreja. Dia de missa comum. Várias famílias acompanham o sermão que chega do púlpito. O padre pede que a família Chibaia se levante. Os mais velhos, habituados ao apelido, colocam-se de pé. Cláudio, ainda uma criança, imita-lhes a coreografia estupefacto, não se reconhece Chibaia. Só depois perceberia que o Lobo que se cola ao seu nome, na verdade, lhe foi imposto. O seu avô, que foi professor na época colonial, teve de adoptar um nome português, Lobo, deixando de lado o seu verdadeiro sobrenome.

A marca Chibaia Clothing é, na verdade, uma forma de resgate das origens e busca de identidade “perdida” de Cláudio, expressar o que considera continuidade e representação da cultura moçambicana, como se colocasse o presente às cavalitas do passado para projectar o futuro. Já estabelecida como uma das marcas mais sonantes a nível do mercado nacional, agora está a fazer um caminho pelo mundo fora. Os padrões e as cores da capulana marcam-lhe as roupas. “Capulana é nossa bandeira, nossa moçambicanidade e africanidade”, diz ele que reinventa o tecido em bolsas, calções, casacos femininos e masculinos de variadas formas. Com uma loja no centro da cidade de Maputo, tem recebido encomendas vindas de gentes doutros quadrantes do mundo.

A aposta de Cláudio é em projectar uma imagem positiva de Moçambique, dando exemplo a uma nova geração de emprego e, ainda, contribuir para suprir as necessidades do mercado em vestuário de alta qualidade, que considera cem por cento moçambicano. Apesar dos belíssimos traços que traz nos seus artigos, Cláudio nunca se considerou estilista. Sente-se mais designer e empreendedor, por conta disto apenas recentemente começou a participar em desfiles fora do país.

Curioso por natureza e com enorme entusiasmo em navegar no “desconhecido” Cláudio busca sempre trilhar pelos caminhos que mais lhe trazem desafios. A sua inspiração vem das suas observações, sentidos, paixões... da vida. 🌿

In church. At an ordinary mass. Several families follow the sermon that is delivered from the pulpit. The priest asks the Chibaia family to stand up. Familiar with the surname, the elders rise. Bewildered, Cláudio, still a child, follows their choreography – Chibaia is unknown to him. Only later would he realize that the surname “Lobo” attached to his name was actually imposed on him. His grandfather, who was a teacher in the colonial era, had to adopt a Portuguese name, “Lobo”, leaving behind his actual surname.

The Chibaia Clothing brand is, in fact, a way of recovering Cláudio’s origins and searching for his “lost” identity. A way to express what he considers to be continuity and representation of Mozambican culture, as if the present were hitching a ride from the past to project the future. Already established as one of the most renowned brands in the domestic market, it is now making its way around the world. The patterns and colours of the capulana fabrics mark its clothes. “Capulana is our flag, our Mozambicanity and Africanity,” says Cláudio, who is reinventing the fabric in various ways, including bags, shorts and women’s and men’s coats. With a store in the Maputo’s city centre, it has received sales orders from other parts of the world.

Cláudio’s bet is to project a positive image of Mozambique, setting a new example for job creation and also contributing to meet the needs of the market in terms of high-quality clothing, which he considers one hundred percent Mozambican. Despite the beautiful features he brings to his pieces, Cláudio never considered himself a fashion designer. He feels more of a designer and entrepreneur, and that’s why he only recently began to participate in fashion shows outside the country. Curious by nature and with enormous enthusiasm for navigating the “unknown”, Cláudio always seeks to tread the paths that bring him the greatest challenges. His inspiration comes from his observations, senses, passions... from life itself. 🌿

M-1999



Certificate of Registration

IATA is proud to recognize that

LAM – Linhas Aéreas de Moçambique

has been successfully registered as an IOSA Operator
under the IATA Operational Safety Audit program (IOSA),
in accordance with the provisions of the IOSA Program Manual.

Valid until: 26 October 2023

A handwritten signature in black ink that reads "Nick Careen".

Nick Careen
Senior Vice President
Operations, Safety and
Security

Please note: this is a ceremonial certificate only and is not proof of IOSA
Registration. Official IOSA Registration is only shown on the IOSA Registry
(www.iata.org/registry) and IATA is the official custodian of all IOSA Audit Reports.



SARF16
07-JUN-21

MUNDO LAM

LAM'S WORLD

**LAM EXPANDE
REDE DE VOOS**
LAM EXPANDS
FLIGHT NETWORK

**HOMENAGEM A...
VIOLANTE MARIA
CARIMO JAQUETE**
TRIBUTE TO...
VIOLANTE MARIA
CARIMO JAQUETE

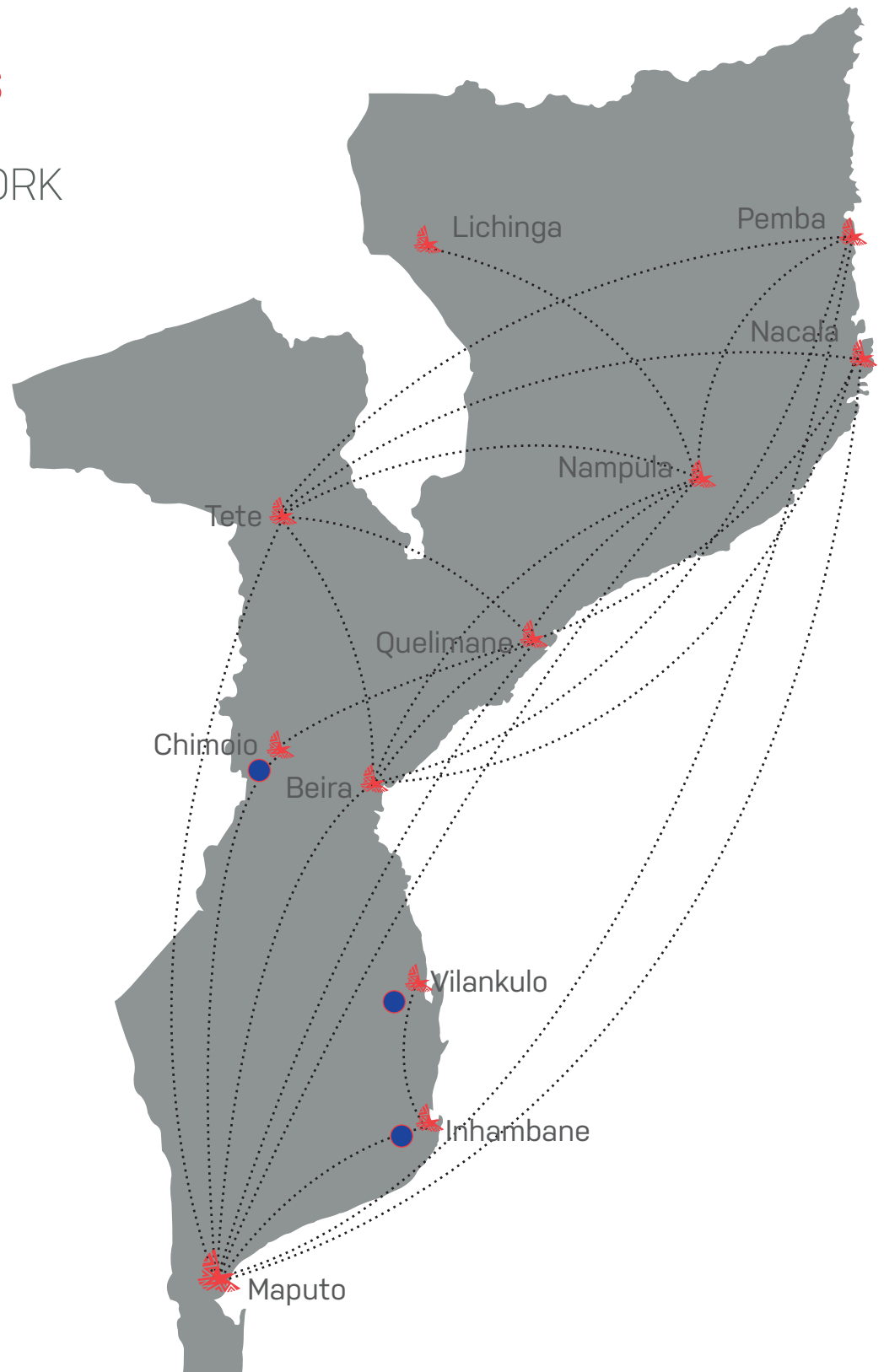
PERFIL DO FUNCIONÁRIO
EMPLOYEE PROFILE

**COMO COMPRAR
O SEU BILHETE ONLINE**
HOW TO BUY YOUR TICKET
ONLINE

FLAMINGO CLUB



LAM EXPANDE
REDE DE VOOS
LAM EXPANDS
FLIGHT NETWORK



Foi reintroduzido o Care Team, bem como o seu encaminhamento para o check-in, embarque e desembarque.

The Care Team was reintroduced, as well as directing them to check-in, boarding and disembarking.

A LAM está a proceder a optimização da conectividade dos seus destinos, com o aumento do número de voos, numa acção em que se destaca o estabelecimento de ligações interprovinciais, através das quais os passageiros podem realizar viagens directas e rápidas de uma província para outra.

É nesta perspectiva que, desde Agosto do ano em curso, a companhia posicionou, na cidade da Beira, uma aeronave do modelo Embraer 145, operada pela sua subsidiária MEX - Moçambique Expresso, para realizar os voos deste centro urbano do país com destino a Joanesburgo (África do Sul), Nampula, Pemba, Tete e Quelimane.

No segmento regional, introduziu, em Junho último, uma nova rota que estabelece a ligação entre Maputo e Lusaka (Zâmbia), com escala em Harare (Zimbabwe). Os voos acontecem às quartas, sextas-feiras e domingos. A performance desta ligação está a alcançar, gradualmente, resultados favoráveis de adesão. Ainda por forma a conferir o devido dinamismo ao tráfego aéreo, a LAM retomou os voos directos das rotas Beira/Joanesburgo/Beira; Joanesburgo/Vilankulo/Joanesburgo e Joanesburgo/Inhambane/Joanesburgo, também com ligações às quartas, sextas-feiras e domingos.

Paralelamente, tem proporcionado ao mercado tarifas mais acessíveis, numa acção assente na redução do custo das passagens aéreas.

Com efeito, a companhia disponibiliza ao mercado preços mais atractivos nos percursos Beira/Joanesburgo (a partir de 4.765,00MZN), Joanesburgo/Beira (a partir de 1.516,43ZAR), Vilankulo/Joanesburgo (a partir de 8.510,00MZN), Joanesburgo/Vilankulo (a partir de 2.495,43ZAR), Maputo/Lusaka (a partir de 17.801,00MZN), Lusaka/Maputo (a partir de 323.88USD) Harare/Lusaka (a partir 75.00USD), Lusaka/Harare (a partir de 76.88USD), Inhambane/Joanesburgo (a partir de 8.510,00MZN), Joanesburgo/Inhambane (a partir de 2.495,43ZAR), Maputo/Joanesburgo (a partir de 6.515,00MZN) e Joanesburgo/Maputo (a partir de 1.316,43ZAR).

No mercado doméstico, os percursos abrangidos são Maputo/Beira (a partir de 7.846,00MZN), Beira/Maputo (a partir de 7.846,00MZN), Maputo/Tete (a partir de 8.436,00MZN), Tete/Maputo (a partir de 8.137,00MZN), Maputo/Pemba (a partir de 8.986,00MZN), Pemba/Maputo (a partir de 8.687,00MZN), Maputo/Inhambane (a partir de 7.756,00MZN), Inhambane/Maputo (a partir de 7.457,00MZN), Maputo/Vilankulo (a partir de 7.886,00MZN) e Vilankulo/Maputo (a partir de 7.587,00MZN).

Ainda no âmbito da criação contínua de benefícios para os passageiros, foi reintroduzido o Care Team - serviço de assistência aos passageiros à chegada ao aeroporto, bem como o seu encaminhamento para o check-in, embarque e desembarque. Os colaboradores especializados para esta função estão em actividade, numa primeira fase, nos aeroportos de Maputo e Joanesburgo, estando previsto para breve a expansão para outros aeroportos. ✈

LAM is optimizing the connectivity of its destinations, with an increase in the number of flights, in an action that highlights the establishment of inter-provincial connections, through which passengers can make direct and quick trips from one province to another.

With this perspective in mind, the company has positioned since August of this year, in the city of Beira, an Embraer 145 model aircraft, operated by its subsidiary MEX - Moçambique Expresso, to carry out flights from this urban center of the country to Johannesburg (South Africa), Nampula, Pemba, Tete and Quelimane.

In the regional segment, last June the company introduced a new route that connects Maputo and Lusaka (Zambia), with a stop in Harare (Zimbabwe). Flights take place on Wednesdays, Fridays and Sundays. The performance of this connection is gradually achieving favorable results in terms of adhesion. Still in order to ensure the necessary dynamism in air traffic, LAM resumed direct flights on the following routes: Beira/Johannesburg/Beira; Johannesburg/Vilankulo/Johannesburg and Johannesburg/Inhambane/Johannesburg, also with connections on Wednesdays, Fridays and Sundays.

At the same time, the company has provided the market with more affordable fares, in order to reduce the cost of air tickets.

In effect, the company offers the market more attractive prices on the routes Beira/Johannesburg (from 4,765.00MZN), Johannesburg/Beira (from 1,516.43ZAR), Vilankulo/Johannesburg (from 8,510.00MZN), Johannesburg /Vilankulo (from 2,495.43ZAR), Maputo/Lusaka (from 17,801.00MZN), Lusaka/Maputo (from 323.88USD) Harare/Lusaka (from 75.00USD), Lusaka/Harare (from 76.88USD), Inhambane/Johannesburg (from 8,510.00MZN), Johannesburg/Inhambane (from 2,495.43ZAR), Maputo/Johannesburg (from 6,515.00MZN) and Johannesburg/Maputo (from 1,316.43ZAR).

In terms of domestic market, the routes covered are Maputo/Beira (from 7,846.00MZN), Beira/Maputo (from 7,846.00MZN), Maputo/Tete (from 8,436.00MZN), Tete/Maputo (from from 8,137.00MZN), Maputo/Pemba (from 8,986.00MZN), Pemba/Maputo (from 8,687.00MZN), Maputo/Inhambane (from 7,756.00MZN), Inhambane/Maputo (from 7,457 ,00MZN), Maputo/Vilankulo (from 7,886.00MZN) and Vilankulo/Maputo (from 7,587.00MZN).

Also within the scope of the continuous creation of benefits for passengers, the Care Team was reintroduced - an assistance service for passengers upon arrival at the airport, as well as directing them to check-in, boarding and disembarking. Specialized employees for this role are working, initially, at Maputo and Johannesburg airports, with expansion to other airports expected soon. ✈



Espero que as novas gerações peguem no testemunho e tornem a nossa LAM grandiosa.

I hope that the new generations take up the testimony and make our LAM great. “

HOMENAGEM A TRIBUTE TO

VIOLANTE MARIA CARIMO JAQUETE

A PROFISSIONAL DOS NÚMEROS A NUMBERS PROFESSIONAL

TEXTO TEXT:
HÉLIO NGUANE
FOTO PHOTO:
JÚLIO MARCOS

Aos 13 anos, deixou Maquival, um dos postos administrativos do distrito de Nicoadala, na província da Zambézia e rumou para Cuba. “Nas americas”, como ela mesma brinca, concluiu o ensino secundário e universitário e regressou a Moçambique para cumprir o seu destino.

“Nasci num local isolado do mundo, até hoje faltam coisas básicas como energia. Quando retornei de Cuba, já com 27 anos, mandei o meu CV para as Linhas Aéreas de Moçambique (LAM)”, conta a contabilista, detalhando que no dia 20 de Outubro de 1997 foi aprovada e até hoje é parte da Companhia. Passou por vários departamentos, desde contabilidade, onde esteve na reconciliação bancária; até finanças. Afiliada ao sector de tesouraria, Violante Maria Carimo Jaquete é grata pela experiência de ser parte de uma empresa que carrega o orgulho de viajar por uma nação.

“Tenho amor à camisola. A LAM é a primeira e única empresa na qual trabalhei. Nesta entidade aprendi a ser uma profissional de eleição e a puxar pelos meus”, conta.

Apesar dos vários anos de experiência, para Violante, os primeiros dias na empresa foram os mais marcantes. “Estava desempregada, acabava de voltar de Cuba e saber que estou empregada, foi algo super. Por isso, me entreguei inteiramente”. E forjou-se profissional.

Já com mais de 25 anos de carreira, sabe que a reforma é algo que não se pode contornar. Sem medo, sem receio, sente-se preparada para arrumar os papéis, esvaziar a secretária e sair da empresa que dedicou parte da sua vida, “Espero que as novas gerações peguem no testemunho e tornem a nossa LAM grandiosa. É um prazer servir a Companhia de Bandeira. Sonho em ver mais pessoas a viajarem nesta empresa que carrega Moçambique”, concluiu. 🇲🇵

At the age of 13, she left Maquival, one of the administrative posts in the district of Nicoadala, in the province of Zambézia, and headed to Cuba. “In the Americas”, as she jokes, she completed secondary and university education and returned to Mozambique to fulfill her destiny.

“I was born in an isolated place in the world, to this day there is a lack of basic things like electric power. When I returned from Cuba, at the age of 27, I sent my CV to Mozambique Airlines (LAM)”, says the accountant, detailing that on October 20, 1997 she got approved and to this day she is part of the Company. She worked in several departments, from accounting, where she worked on bank reconciliation, to finance. Affiliated with the treasury sector, Violante Maria Carimo Jaquete is grateful for the experience of being part of a company that is proud to travel across a nation.

“I love the company I work for. LAM is the first and only company I have worked for. Here I learned to be a good professional and to support my colleagues”, she says.

Despite several years of experience, for Violante, the first days at the company were the most memorable ones. “I was unemployed, I had just returned from Cuba and finding out that I got a job was something great. That’s why I gave myself entirely to the company.” And she became a true professional.

With more than 25 years of experience, she knows that retirement is something inevitable. Without fear, without trepidation, she feels prepared to pack up her papers, empty her desk and leave the company to which she dedicated part of her life. “I hope that the new generations take up the testimony and make our LAM great. It is a pleasure to serve the Flag Company. I dream of seeing more people travelling in the company that makes Mozambique fly”, she concluded. 🇲🇵





EDUVINA CUMAIO UAMUSSE

"A PERSISTÊNCIA É O CAMINHO PARA O SUCESSO"

"PERSISTENCE IS THE PATH TO SUCCESS"

TEXTO TEXT:
HÉLIO NGUANE
FOTO PHOTO:
JÚLIO MARCOS

"Desistir não é uma palavra que usualmente está no vocabulário", conta Edivina Cumaio Uamusse, uma Técnica de Sistemas Informáticos que foi lapidada nas Linhas Aéreas de Moçambique.

O profissionalismo e sorriso fácil traçaram o seu trajecto, cheio de glórias. Mas também momentos azedos, superados com suor, dedicação e entrega. "Sou uma pessoa ambiciosa. Encaro as dificuldades e adversidades de forma positiva e não desisto tão facilmente", garantiu a profissional que ingressou na LAM em 1992.

As memórias do concurso em que participou no início da década 1990 continuam frescas. "Na altura, procurava emprego e vi que havia uma vaga para secretária-dactilógrafa. Eu disse para mim mesma: isto foi pensado na Edivina. Inscrevi-me, fui aprovada e mandaram para LAM", conta. Porque sempre acreditou nas suas capacidades, a jovem secretária não desistiu e ampliou os seus horizontes. "Trabalhei duro e evolui na carreira de secretariado", conta, acrescentando que buscou mais. "Como pretendia crescer profissionalmente e sempre gostei de informática, fiz o curso de Gestão Sistemas informáticos", recorda.

Após a formação, a Direcção Geral a convida a partilhar o seu aprendizado na LAM. "Como IT de formação, era a realização de um sonho juntar-me a equipe do projecto de Reestruturação de Sistemas Informáticos da LAM", lembra.

Na nova tarefa, passou por inúmeros desafios e um deles foi criar e liderar um gabinete, que com tempo passou a ser um Departamento. Sempre atenta e pronta a apreender, a profissional acompanhou a evolução tecnológica na LAM.

Para a IT, a implementação de novos sistemas está a contribuir, positivamente, no aperfeiçoamento do fluxo de informação dentro da organização, e sua posterior análise, em busca do aprimoramento das tomadas de decisões, está a maximizar resultados.

Já reformada, ela carrega o logo pássaro no peito, à distância acompanha o pulsar da empresa que a formou como profissional e como pessoa. "Tive várias formações, que contribuíram, de certa forma, para o meu crescimento como Técnica de Sistemas Informáticos e como pessoa. Claro que nem tudo foi um mar de rosas, houve barreiras a transpor, vários desafios", realça.

Apesar das barreiras, ela manteve-se em pé, garantiu que o sistema não colapsasse e hoje pode dizer de boca cheia que deixa um legado para a nova geração. O seu comprometimento com o trabalho e persistência são uma marca a ser seguida. "A persistência é o caminho para o sucesso", conclui. 🐦

"Giving up is not an expression that is usually found in the vocabulary", says Edivina Cumaio Uamusse, a Computer Systems Technician who was trained at Mozambique Airlines (LAM).

Professionalism and an easy smile marked her path, full of glory. But also sour moments, overcome with sweat and dedication. "I am an ambitious person. I face difficulties and adversities in a positive way and I don't give up so easily", assured the professional who joined LAM in 1992.

The memories of the contest she participated in in the early 1990s are still fresh. "At the time, I was looking for a job and saw that there was a vacancy for a secretary-typist. I said to myself: this was thought of for Edivina. I applied, was approved and they sent me to LAM", she says.

Because she always believed in her abilities, the young secretary did not give up and expanded her horizons. "I worked hard and progressed in my secretarial career," she says, adding that she sought more. "As I intended to grow professionally and I always liked IT, I took the Computer Systems Management course", she recalls.

After training, the General Administration invited her to share her knowledge at LAM. "As an IT graduate, it was a dream come true to join the LAM IT Systems Restructuring project team", she recalls.

In her new task, she faced numerous challenges and one of them was creating and leading a cabinet, which over time became a Department. Always attentive and ready to learn, the professional followed the technological evolution at LAM.

For the IT professional, the implementation of a new system is contributing positively to improving the flow of information within the organization, and its subsequent analysis, in search of improving decision-making, is maximizing results.

Already retired, she carries the bird logo on her chest, and she follows from a distance the pulse of the company that trained her as a professional and as a person.

"I had several training courses, which contributed, in a certain way, to my growth as a Computer Systems Technician and as a person. Of course, not everything was a bed of roses, there were barriers to overcome, and several challenges", she highlights.

Despite the obstacles, she remained strong, ensured that the system did not collapse and today she can proudly say that she leaves a legacy for the new generation. Her commitment to work and persistence are an example to be followed. "Persistence is the path to success," she concludes. 🐦

COMO COMPRAR O SEU BILHETE ONLINE

HOW TO BUY YOUR TICKET ONLINE

Comprar o seu bilhete online é fácil, seguro e mais barato. Agora, além de comprar o seu bilhete online, pode também fazer a reserva e pagar a posteriori (book now pay later).

Aconselhamos sempre a efectuar a compra de passagens aéreas pela Internet com a máxima antecedência, de maneira a encontrar o melhor preço. Independentemente da antecedência, pela Internet tem um desconto de 5% em relação ao balcão.

Partilhamos consigo, Cliente Amigo, os passos a serem seguidos para comprar bilhetes *online*:

1. Aceda à página de Internet da LAM, em www.lam.co.mz;
2. Vá a grelha de reservas que, por *default*, já se encontra no menu RESERVAS ONLINE;
3. Escolha a origem, o destino, a(s) data(s) da(s) viagem(ns), o número de passageiros, para cada tipo de passageiro, isto é, se é adulto, criança ou bebé. Escolha o tipo de viagem, se é só IDA ou IDA E VOLTA, ou ainda se é MULTI-DESTINOS, e prima em PESQUISAR VOOS;
4. Escolha a tarifa e o voo pretendidos e prima em CONTINUAR;
5. Preencha todos os dados do(s) passageiro(s) e prima em CONTINUAR;
6. Escolha PAGAR AGORA ou PAGAR A POSTERIORI;
7. Confirme que aceita os termos e as condições, colocando um "tick" no respectivo quadrado, e prima em CONTINUAR;

NO CASO DE PAGAMENTO EM TEMPO REAL (BOOK NOW PAY NOW)

|| Caso tenha escolhido PAGAR AGORA, será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

|| Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo *online*).

NOTAS

|| O nosso sistema aceita apenas cartões de crédito VISA e MASTERCARD e de débito VISA ELECTRON;

|| Caso o Cliente nunca tenha usado o cartão para fazer pagamentos por Internet, aconselhamos a contactar o seu banco antes de efectuar a compra.

EM CASO DE PAGAMENTO A POSTERIORI (BOOK NOW PAY LATER)

|| Caso tenha escolhido PAGAR A POSTERIORI, abrirá uma página contendo o código da reserva (PNR), o valor a pagar e o tempo limite para efectuar o pagamento. Receberá ainda a mesma informação por e-mail;

|| Para efectuar o pagamento por Internet, antes de expirar o tempo limite, o Cliente deve aceder à página www.lam.co.mz e escolher o menu GERIR RESERVAS;

|| Coloque o código da reserva e o apelido e prima em SUBMETER;

|| O sistema mostra uma página com os dados da reserva, de seguida escolha o campo PROSEGUIR PARA PAGAMENTO;

|| Será encaminhado para a página de pagamentos onde deve colocar o *Card Holder* (nome que aparece no cartão de crédito/débito), o número do cartão, a data que expira e o CVV, que é o código secreto – são os últimos 3 ou 4 dígitos – que aparece no verso do cartão, e prima NEXT;

|| Após a confirmação do pagamento, irá receber dois e-mails, um com a confirmação da reserva (onde aparece o número do bilhete) e outro com a confirmação do pagamento (recibo *online*).

NOTA: O Cliente poderá efectuar o pagamento numa das lojas da LAM (dentro do tempo limite). Neste caso, o preço a pagar não será o mesmo do canal *online* (Internet), sofrendo um agravamento de cerca de 5%.

Buying your ticket online is easy, safe and cheaper. Now, in addition to buying your ticket online, you can also make a reservation and pay later (book now and pay later).

We always recommend that you purchase airline tickets online as much as in advance as possible, in order to find the best price. Regardless of the advance, online tickets have a 5% discount over regular counter tickets.

We share with you, Friendly Customer, the steps to be followed when buying tickets online:

1. Head to LAM's website at www.lam.co.mz;
2. Go to the bookings table which by default is already on the ONLINE RESERVATIONS menu;
3. Select the origin, destination, travel date(s), the number of passengers for each type of passenger, i.e., whether an adult, a child or a baby. Choose the type of trip, whether ONE WAY or ROUNDTRIP or MULTIPLE DESTINATIONS, and press SEARCH FLIGHTS;
4. Pick the rate and the desired flight and press CONTINUE;
5. Fill in all passenger details and press CONTINUE;
6. Choose PAY NOW or PAY LATER;
7. Confirm that you accept the terms and conditions by placing a "tick" in its square, and press CONTINUE;

IN CASE YOU WISH TO PAY NOW (BOOK NOW PAY NOW)

|| If you chose PAY NOW, you will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

|| Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

NOTE

|| Our system only accepts VISA and MASTERCARD credit cards and VISA ELECTRON debit cards;

|| If the client has never used the card to make online payments, we advise you to contact your bank before making the purchase.

IN CASE YOU WISH TO PAY LATER (BOOK NOW PAY LATER)

|| If you chose PAY LATER, a page will open containing the reservation code (PNR), the amount payable and the time limit for payment. You will also receive the same information by e-mail;

|| To pay online before expiry of the time limit, the Client must access the page www.lam.co.mz and choose the menu MANAGE RESERVATIONS;

|| Insert the reservation code and the last name and press SUBMIT;

|| The system will display a page with the reservation details. Then select the field PROCEED TO PAYMENT;

|| You will be forwarded to the payment page where you should fill in the Card Holder name (name that appears on your credit/debit card), the card number, the expiration date and the CVV, which is the secret code - the last 3 or 4 digits - that appear on the back of the card, and click NEXT;

|| Upon confirmation of payment, you will receive two emails, one with the booking confirmation (where the ticket number appears) and another with the payment confirmation (online receipt).

NOTE: The Client will be able to make the payment in one of LAM's stores (within the time limit). In this case, the price to pay will not be the same as the one online, with an increase of around 5%.

FLAMINGO CLUB

PROGRAMA DE PASSAGEIRO FREQUENTE FREQUENT FLYER PROGRAM

O Flamingo Club é o programa de passageiro frequente da LAM e foi concebido para oferecer aos seus membros privilégios especiais como expressão do apreço pela sua fidelidade.

Ao tornar-se membro do Flamingo Club ganha pontos por voar na LAM, pontos que poderão ser trocados por bilhetes grátis na LAM. Terá ainda inúmeras vantagens ao utilizar os serviços dos parceiros do programa.

Para ser membro do programa de passageiro frequente da LAM, Flamingo Club Singular Classic, e/ou Corporate, preencha a ficha de adesão disponível na página www.lam.co.mz.

Após o preenchimento, anexe a capa de, pelo menos, um bilhete utilizado na LAM nos últimos seis meses e entregue em qualquer representação da LAM. Poderá ainda enviá-lo para o Flamingo Club da LAM através do endereço abaixo ou pode fazer o registo no *website* da LAM: Edifício-Sede da LAM

Largo da DETA, nº 113
Telefone: +258 21 468 783 ou +258 21 360 841/2
E-mail: flamingoclub@lam.co.mz
www.lam.co.mz
Maputo – Moçambique

Para obter o cartão Flamingo VISA, preencha o formulário de adesão e entregue num balcão do Millennium BIM. Caso reúna as condições definidas pelo Banco Millennium BIM para obter o cartão Flamingo VISA, receberá o cartão através do banco, onde também aparecerá registado o seu código do Flamingo, passando assim a usufruir de todas as vantagens adjacentes a este cartão. Ao utilizar o cartão Flamingo VISA em qualquer instituição ganhará milhas para o seu extracto do Flamingo.

The Flamingo Club is LAM's frequent flyer program, and it was designed to offer its members special privileges as an expression of appreciation for their loyalty.

By becoming a member of the Flamingo Club you earn points by flying on LAM, points that may be redeemed for free tickets on LAM. You will also have numerous advantages when using services provided by our program partners.

To become a member of LAM's frequent flyer program, the Flamingo Club Singular Classic and/or Corporate, complete the registration form available at www.lam.co.mz.

After filling, attach the jacket of at least one LAM ticket used in the last six months and deliver it at any LAM representation. You may also send it to LAM's Flamingo Club at the address below or you can register on LAM's website:

Edifício-Sede da LAM
Largo da DETA, nº 113
Phone: +258 21 468 783 or +258 21 360 841/2
Email: flamingoclub@lam.co.mz
www.lam.co.mz
Maputo – Moçambique

To get the Flamingo VISA card, fill out the membership form and deliver it at a Millennium BIM branch.

If you meet the conditions set by Millennium BIM for the Flamingo VISA card, you will receive the card through the bank, which will also present your Flamingo code, enabling you to enjoy all the advantages associated with this card. By using the Flamingo VISA card at any institution you will earn miles for your Flamingo account.

FLAMINGO LOUNGES

As Salas Flamingo Lounge da LAM proporcionam um ambiente confortável e acolhedor, ideal para o Cliente poder descansar, relaxar, utilizar meios de comunicação, reunir-se com outras pessoas e até trabalhar, enquanto aguarda o embarque do seu voo.

O Cliente da LAM encontra esse serviço nos seguintes aeroportos:

- || Aeroporto Internacional de Mavalane, em Maputo, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- || Aeroporto Internacional da Beira, com uma sala Flamingo;
- || Aeroporto de Tete, com duas salas Flamingo, sendo uma de partidas domésticas e outra de partidas internacionais;
- || Aeroporto de Nampula tem uma sala Flamingo;
- || Aeroporto de Pemba tem uma sala Flamingo.

As FLAMINGO LOUNGES da LAM são um serviço exclusivo para os Clientes que tenham o Cartão Flamingo Plus e Visa Gold.

Para ter acesso às salas, basta apresentar um dos cartões acima mencionados dentro da data de validade, juntamente com o cartão de embarque da LAM com a data do dia vigente.

Os cartões Visa Gold e Plus dão direito a um cartão convite para as FLAMINGO LOUNGES da classe executiva, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

LAM's Flamingo Lounges provide a comfortable and welcoming atmosphere, ideal for the Customer to rest, relax, use media facilities, meet with other people and even work, while waiting to board the flight.

LAM's Customer may find this service at the following airports:

- || Mavalane International Airport, in Maputo, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- || Beira International Airport, with a Flamingo lounge;
- || Tete Airport, with two Flamingo lounges, one for domestic departures and another for international departures;
- || Nampula Airport has a Flamingo lounge;
- || Pemba Airport has a Flamingo lounge.

LAM's FLAMINGO LOUNGES are an exclusive service for Customers who possess the Flamingo Plus and Visa Gold Card.

To access the lounges, just present one of the above mentioned cards within the expiration date, along with the LAM boarding pass with the current day date.

The Visa Gold and Plus cards award an invitation for business class FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

VANTAGENS EM ADERIR AOS CARTÕES FLAMINGO PLUS E FLAMINGO VISA GOLD

ADVANTAGES WHEN SUBSCRIBING FLAMINGO PLUS AND FLAMINGO VISA GOLD CARDS

AO ADERIR A UM DESTES CARTÕES, O CLIENTE PASSA A TER DIREITO A:

- || Fazer o *check-in* no balcão da classe executiva;
- || Suplemento de bagagem nos voos da LAM na seguinte ordem:
10 Kgs nos voos domésticos e regionais;
15 Kgs nos voos intercontinentais;
- || Nos voos em *codeshare* com a South African Airways, o suplemento de bagagem é de 20 Kg;
- || Cartão convite para os FLAMINGO LOUNGES, mesmo que a sua viagem seja feita em classe económica.

WHEN SUBSCRIBING ONE OF THESE CARDS, THE CUSTOMER HAS THE RIGHT TO:

- || Check in at the business class counter;
- || Baggage supplement on LAM flights, in the following order:
10 Kg on domestic and regional flights;
15 Kg on intercontinental flights;
- || For codeshare flights with South African Airways, the baggage supplement is 20 Kg;
- || Invitation card for FLAMINGO LOUNGES, even if your trip is in economy class.

RECOMENDAÇÕES A BORDO ON BOARD RECOMMENDATIONS

BAGAGEM DE MÃO PERMITIDA NA CABINE HAND BAGGAGE ALLOWED IN THE CABIN

É considerada bagagem de cabine toda a bagagem pessoal transportada pelo passageiro a bordo do avião, estando isenta de pagamento de taxas. Para viagens efectuadas em aeronaves Boeing 737 e Embraer 190, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 115 cm (55x40x20 cm) e pesar mais de 7 Kg. Para viagens efectuadas em aeronaves Q400, a sua bagagem de mão não deverá exceder as medidas 105 cm (55x30x20 cm) e pesar mais de 5 Kg.

Cabin luggage is all personal luggage carried by passengers aboard the plane, being exempt from the payment of fees.

For trips aboard Boeing 737 and Embraer 190 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 115 cm (55x40x20 cm) and weigh more than 7 Kg. For trips aboard Q400 aircraft, your hand luggage must not exceed a total of 105 cm (55x30x20 cm) and weigh more than 5 Kg.

OBJECTOS QUE PODEM SER CONSIDERADOS BAGAGEM DE MÃO OBJECTS THAT MAY BE CONSIDERED HAND LUGGAGE

- || Medicamentos ou artigos de higiene necessários para a viagem, não excedendo 1 Kg ou 1 L e a quantidade líquida de cada artigo não ultrapasse os 0.1 Kg ou 0.1 L. **Nota:** estes artigos devem ser colocados num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Gelo seco em quantidade não superior a 2 Kg por passageiro, para preservar itens perecíveis (ex: vacinas);
- || Bebidas cujo teor alcoólico não seja superior a 70% (até 5 L por pessoa), quando adquiridas em lojas francas no aeroporto, devendo ser colocadas num saco de plástico transparente devidamente selado;
- || Bolsa de mão, mala ou equipamento;
- || Manta ou cobertor;
- || Guarda-chuva ou bengala;
- || Livros de leitura;
- || Alimentação infantil;
- || Equipamentos electrónicos (não se aconselha o despacho como bagagem registada de porão).

- || Medicines or toiletries that are needed for the trip, not exceeding 1 Kg or 1 L, with the net quantity of each item not exceeding 0.1 Kg or 0.1 L. **Note:** These items must be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Dry ice in quantities not exceeding 2 Kg per passenger, to preserve perishable items (e.g. vaccines);
- || Alcoholic beverages whose content must not exceed 70% alcohol by volume, and up to 5 L per person, when purchased in duty free shops at the airport, which should be placed in a properly sealed transparent plastic bag;
- || Handbags, briefcases or equipment;
- || Blankets;
- || Umbrellas or walking sticks;
- || Books;
- || Baby food, for consumption during the trip;
- || Electronic equipment (dispatching these items as checked luggage is not advised).

ATENÇÃO: Fazem ainda parte da bagagem de mão objectos que acompanham passageiros incapacitados, como muletas, aparelhos ortopédicos ou cadeiras de rodas desmontáveis que, porém, devem ser transportadas no porão.

ATTENTION: Objects that accompany disabled passengers, such as crutches, braces, fully collapsible wheelchairs, are also considered hand luggage which, however, must be carried in the hold.

ARTIGOS PROIBIDOS NA BAGAGEM DE PORÃO/CABINE NOT CLEARED FOR TAKEOFF



CORROSIVOS
CORROSIVES



**GASES
COMPRIMIDOS**
COMPRESSED
GASES



PERÓXIDOS
PEROXIDES



RADIOACTIVOS
RADIOACTIVE



**SUBSTÂNCIAS
INFECCIOSAS**
INFECTIOUS
SUBSTANCE



**GASES
INFLAMÁVEIS E
NÃO INFLAMÁVEIS**
FLAMMABLE/NON-
FLAMMABLE GAS



OXIDANTES
OXIDISING



EXPLOSIVOS
EXPLOSIVES



TÓXICOS
TOXICS



**LÍQUIDOS
INFLAMÁVEIS**
FLAMMABLE
LIQUIDS



**MATERIAIS
MAGNÉTICOS**
MAGNETIC
MATERIALS



**SPRAYS
IMOBILIZADORES**
INCAPACITATING
SPRAY



**ISQUEIROS - PERMITIDO
APENAS UM E COM O PASSAGEIRO**
FLAMMABLE LIGHTERS
(PERMITTED ON PERSON ONLY)



BATERIAS DE LÍTIU
LITHIUM BATTERY

NOTAS / NOTES:

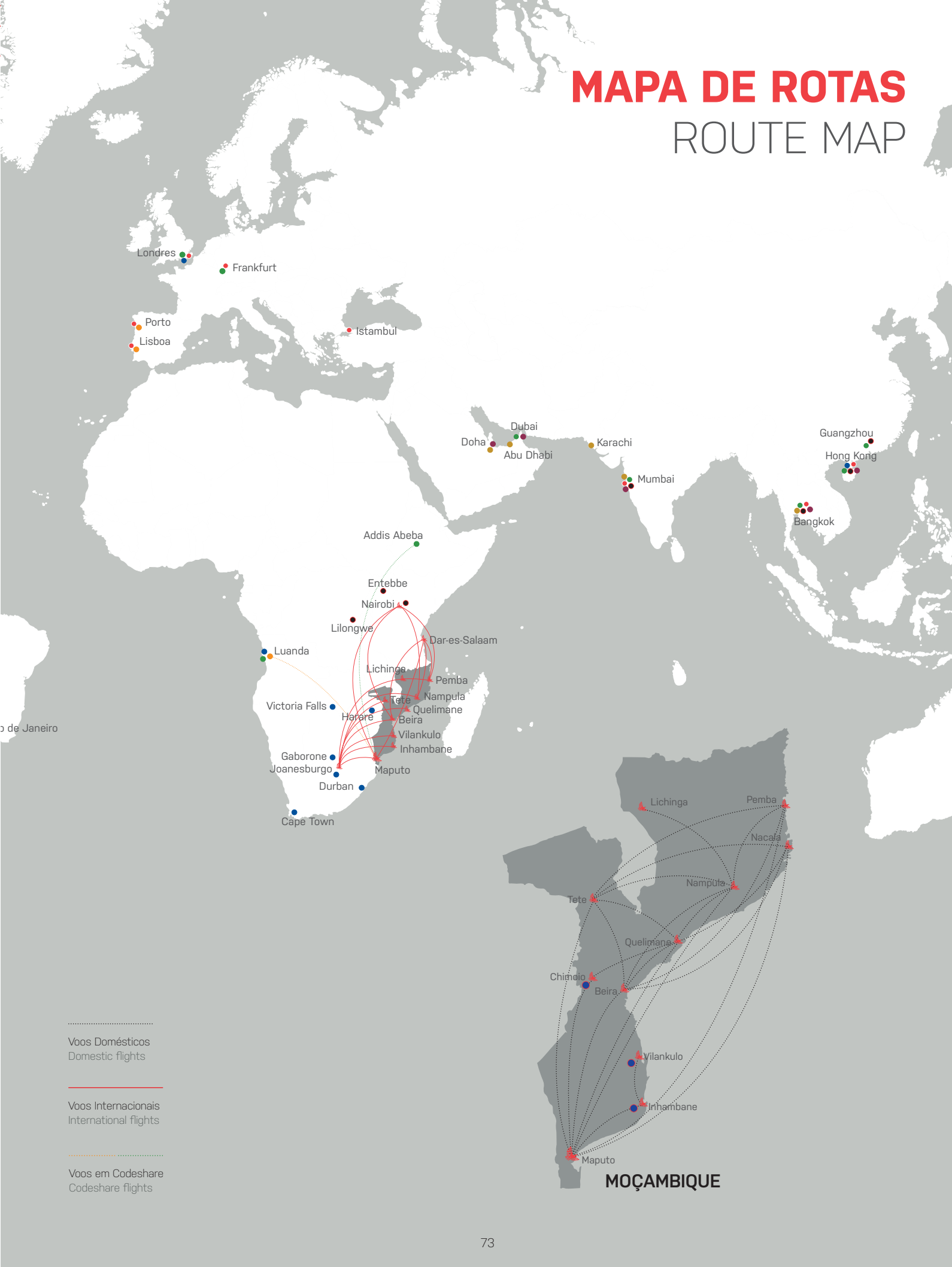
Até 100 Wh (Watt-Hour) - Permitido
Up to 100 Wh (Watt-Hour) - Allowed

De 100 Wh a 160 Wh - Requer aprovação da LAM
From 100 Wh a 160 Wh - LAM approval required

Superior a 160 Wh - Proibido
Exceeding 160 Wh - Forbidden

MAPA DE ROTAS

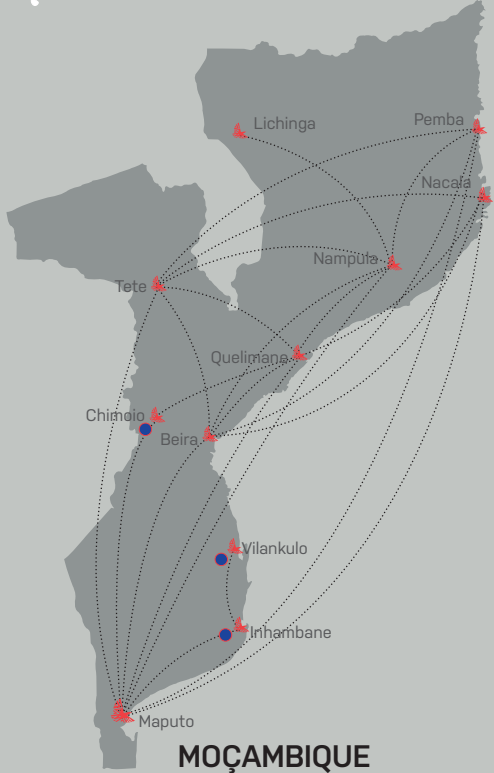
ROUTE MAP



Voos Domésticos
Domestic flights

Voos Internacionais
International flights

Voos em Codeshare
Codeshare flights



MOÇAMBIQUE

FROTA FLEET

EMBRAER 145

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 3

COMPRIMENTO || LENGTH | 30 M
ENVERGADURA || WINGSPAN | 20 M
ALTURA || HEIGHT | 6,8 M
VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 830 Km/H
ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2870 Km
CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6880 L
Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 50



BOMBARDIER DASH8 Q400

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 2

COMPRIMENTO || LENGTH | 32,6 M
ENVERGADURA || WINGSPAN | 28,4 M
ALTURA || HEIGHT | 8,2 M
VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 639 Km/H
ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2591 Km
CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6647 L
Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 76



BOMBARDIER DASH8 Q400

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 1

COMPRIMENTO || LENGTH | 32,8 M
ENVERGADURA || WINGSPAN | 28,4 M
ALTURA || HEIGHT | 8,3 M
VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED | 635 Km/H
ALCANCE || MAXIMUM RANGE | 2571 Km
CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY | 6757 L
Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY | 74



BOEING 737-700 NG

✈ Nº AVIÕES || NUMBER OF PLANES | 2

COMPRIMENTO || LENGTH || 33.60 M
ENVERGADURA || WINGSPAN || 35.79 M
ALTURA || HEIGHT || 12.50 M
VELOCIDADE DE CRUZEIRO || CRUISING SPEED || 968 Km/H
ALCANCE || MAXIMUM RANGE || 5926 Km
CAPACIDADE COMBUSTÍVEL || FUEL CAPACITY || 26120 L
Nº DE PASSAGEIROS || SEATING CAPACITY || 132





115
ANOS
A CRIAR BOA IMPRESSÃO

Novos tempos, a confiança de sempre



Pré-impressão | Impressão - Digital, Offset, Web e Grande Formato | Acabamento

Av. Mohamed Siad Barre, nº 365, Maputo | +258 84 77 46 | geral@print.co.mz | www.print.co.mz



HÁ 10 ANOS



MELHOR BANCO DE INVESTIMENTO DE MOÇAMBIQUE



EMEA FINANCE / 2022, 2021, 2019, 2018, 2017, 2016, 2015, 2014

GLOBAL FINANCE / 2023, 2021, 2020, 2016

EUROMONEY / 2023, 2022



Standard Bank **É POSSÍVEL**